

SAISON 21/22

**A ~ R**

**ART ——— RHENA**

—————

————— ILE CULTURELLE

**K U L T U R I N S E L**

DANSE  
TANZ

CIRQUE  
ZIRKUS

THÉÂTRE  
THEATER

MUSIQUE  
MUSIK

MARIONNETTES  
MARIONETTENTHEATER

[www.artrhena.eu](http://www.artrhena.eu)





# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

- 5** **Édito**  
*Grußwort*
- 6** **Calendrier de saison**  
*Saison-Kalender*
- 8** **Spectacles**  
*Vorstellungen*
- 70** **Temps forts**  
*Highlights*
- 78** **Autour de la programmation**  
*Zusatzprogramm*
- 86** **Accès**  
*Anfahrt*
- 88** **Billetterie**  
*Ticketverkauf*
- 90** **Infos pratiques**  
*Praktische Infos*
- 91** **L'équipe**  
*Das Team*



# Édito

Après quasiment deux ans de travaux, le centre culturel transfrontalier Art'Rhena est aujourd'hui prêt à vous accueillir. Malgré la crise sanitaire que nous avons connue, toutes les entreprises et nos équipes ont travaillé dur pour que vous puissiez maintenant vous laisser émerveiller par les prouesses des différents artistes qui se produiront sur cette scène. Qu'ils ou elles soient magiciens, acrobates, comédiens, humoristes, danseurs, marionnettistes, musiciens ou chanteurs, tous auront à cœur de vous faire oublier les soucis du quotidien l'espace de quelques heures en utilisant la langue la plus universelle : celle des émotions. Une trentaine d'équipes artistiques venues de France, d'Allemagne ou de plus loin vous enchanteront par leur imagination et leur vision du monde colorée et pleine de fantaisie. Partez à la découverte de nouveaux horizons, soyez curieux et laissez-vous porter. Vous êtes ici chez vous et nous sommes ravis de vous ouvrir grands les portes sur le monde.

**Gérard Hug,**  
Président de la Communauté  
de Communes Pays Rhin-Brisach

# Grußwort

Nach fast zwei Jahren unermüdlicher Arbeit steht das grenzüberschreitende Kulturzentrum Art'Rhena heute bereit, um Sie willkommen zu heißen. Trotz der Gesundheitskrise, die wir erlebt haben, haben alle Unternehmen und unser Team hart gearbeitet, damit Sie nun von dem Können der verschiedenen Künstler:innen, die auf dieser Bühne auftreten werden, begeistert werden können. Ob Magier:innen, Akrobat:innen, Schauspieler:innen, Humorist:innen, Tänzer:innen, Puppenspieler:innen, Musiker:innen oder Sänger:innen, sie alle wollen Sie für ein paar Stunden die Sorgen des Alltags vergessen lassen, mit Hilfe der universellsten Sprache: die der Gefühle.

Rund dreißig Künstler:teams aus Frankreich, Deutschland und darüber hinaus werden Sie mit ihrer Vorstellungskraft und ihrer farbenfrohen und fantasievollen Vision der Welt zum Staunen bringen. Entdecken Sie neue Horizonte, seien Sie neugierig und lassen Sie sich mitreißen. Fühlen Sie sich bei uns wie zu Hause. Wir freuen uns, Ihnen die Türen zu dieser Welt zu öffnen.

**Gérard Hug,**  
Präsident der Communauté de  
Communes Pays Rhin-Brisach

# CALENDRIER DE SAISON

## SAISON-KALENDER

### THÉÂTRE

### THEATER

12/13.11.2021

**LOST PUPPY**  
KORSO-OP.KOLLEKTIV

03.12.2021

**WAS GLAUB ICH, WER ICH BIN?**  
LIZA KOS

07.12.2021

**LES MOTS S'IMPROSENT**  
FÉLIX RADU

6

30.03.2022

**DEDANS MOI**  
FILOMÈNE ET COMPAGNIE

06.04.2022

**LE GARAGE À PAPA**  
COMPAGNIE DES Ô

14.05.2022

**LOTO**  
COMÉDIE DE COLMAR

01.06.2022

**LES PAS PAREILS**  
COMPAGNIE L'INDOCILE

18.06.2022

**NOUS REVIVRONS**  
COMÉDIE DE COLMAR

### MUSIQUE

### MUSIK

09/10/11 & 12.09.2021

**OPÉRABUS**  
HARMONIA SACRA

19.12.2021

**HUMOR IN CONCERT**  
GOGOL & MÂX

10.02.2022

**L'ENFANT DU VENT**  
CÉCILE CORBEL

12.02.2022

**NOTES**  
**NOUVEL ALBUM / NEUES ALBUM**  
CÉCILE CORBEL

12.03.2022

**VIENNE LA REINE DU BAL**  
ORCHESTRE CHÛT

07.05.2022

**CIRCLE OF MUD**

25.06.2022

**FRENCH FUSE**

## DANSE

### TANZ

18.02.2022

**PAS DE DEUX**  
RAKOVSKY & PASTIER

19.03.2022

**ACQUA ALTA**  
COMPAGNIE ADRIEN M & CLAIRE B

04.05.2022

**À QUOI RÊVENT LES MÉDUSES**  
COMPAGNIE EN ATTENDANT...

18.05.2022

**CONTACTFULL**  
COMPAGNIE DÉGADÉZO

## MARIONNETTES

### MARIONNETTHEATER

17.11.2021

**AKIM RENNT**  
COMPAGNIE TOIT VÉGÉTAL

23/24.11.2021

**ERSATZ**  
COLLECTIF AÏE AÏE AÏE

01.12.2021

**ROMANCE**  
LA SOUPE COMPAGNIE

22.02.2022

**JE HURLE !**  
LA SOUPE COMPAGNIE

28.04.2022

**KAZU DANS LA NUIT**  
COMPAGNIE SINGE DIESEL

## CIRQUE

### ZIRKUS

28/29/30 & 31.10.2021

**CONCERTO POUR DEUX CLOWNS**  
LES ROIS VAGABONDS

06.11.2021

**GRAND MAGIC SHOW**  
PETER VALANCE

12.01.2022

**LÉON SAVES THE WORLD**  
COMPAGNIE NI

22.01.2022

**FRENCH TOUCH MADE IN GERMANY**  
IMMO

02.02.2022

**TRAIT(S)**  
COMPAGNIE SCOM

09.04.2022

**SOL BÉMOL**  
COMPAGNIE D'IRQUE ET FIEN

22/23.04.2022

**RING**  
COMPAGNIE KIAI



8

MUSIQUE MUSIK

09/10/11 & 12.09.2021 14:00 15:30 18:30 20:00

# OPÉRABUS

« SALON MUSICAL POUR  
LE ROI SOLEIL »

HARMONIA SACRA



📍	<b>09.09.2021</b>	<b>14:00 &amp; 15:30</b>	Vogtsburg, Lazarus-von-Schwendi-Halle
	<b>09.09.2021</b>	<b>18:30 &amp; 20:00</b>	Breisach, Marktplatz
	<b>10.09.2021</b>	<b>9:30 &amp; 11:00</b>	Neuf-Brisach, EHPAD
	<b>10.09.2021</b>	<b>18:30 &amp; 20:00</b>	Hartheim, Rathausplatz
	<b>11.09.2021</b>	<b>14:00 &amp; 15:30</b>	Bad Krozingen, Lammplatz
	<b>11.09.2021</b>	<b>18:30 &amp; 20:00</b>	Munchhouse, Place de l'Eglise
	<b>12.09.2021</b>	<b>14:00 &amp; 15:30</b>	Appenwihr, Place de la Mairie
	<b>12.09.2021</b>	<b>18:30 &amp; 20:00</b>	Kunheim, Place de la Mairie

#### TARIF A

🕒 45 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren

🗣️ En français, traduction proposée  
Auf Französisch, kurzer Einleitungstext, deutsche Übersetzung zum Mitlesen

### Quelle musique le Roi Soleil écoutait-il réellement ?

L'Opéabus, un bus magnifiquement reconverti de telle sorte à ce que vous puissiez penser vous asseoir dans les rangs de l'Opéra Garnier de Paris, voyage de ville en ville, à la manière des saltimbanques de l'époque. Entrez et laissez-vous emporter vers un voyage dans le temps inédit grâce à Harmonia Sacra qui donnera à entendre la musique que la cour de Louis XIV appréciait et écoutait il y a 300 ans.

### OPÉRABUS - LE PREMIER OPÉRA QUI VIENT À VOUS !

9

### Welche Musik hörte eigentlich der Sonnenkönig?

Der Operabus reist von Stadt zu Stadt, wie die Musikant:innen von damals. In ihrem prunkvoll umgebauten Bus zeigen Harmonia Sacra, wie die Adeligen vor 300 Jahren ihre Lieblingslieder gehört und genossen haben. Steigt ein und lasst euch in eine vergangene Zeit zurückversetzen. In diesem Bus ist die Inneneinrichtung so umgestaltet, dass wir meinen, in den Rängen der Pariser „Opéra Garnier“ Platz zu nehmen.

### OPERABUS – DIE ERSTE OPER, DIE ZU IHNEN GEFAHREN KOMMT!

**Sopranos / Sopran:** Capucine Meens, Stéphanie Révillion

**Violoncelle / Cello:** Camille Dupont

**Clavecin / Cembalo:** Ganaël SCHNEIDER

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

A l'issue de chacune des représentations, vous pouvez rencontrer les artistes.

Am Ende jeder Aufführung können Sie die Mitglieder:innen des Operabus kennen lernen.

**OPÉRABUS**  
La culture devient mobile!

**h**armonia  
sacra

MUSIQUE CIRQUE MUSIK ZIRKUS

28/29/30 & 31.10.2021 15:00 20:00

# CONCERTO POUR DEUX CLOWNS

LES ROIS VAGABONDS

10



📍 28.10.2021 20:00

29.10.2021 20:00

30.10.2021 20:00

31.10.2021 15:00

**TARIF B**

🕒 70 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren

🔊 Sans parole  
Ohne Worte

Ces deux clowns nous racontent une histoire. Par un savant mélange de musique classique, d'acrobaties modernes et de costumes extravagants, ils ravissent non seulement nos yeux, mais aussi nos oreilles. Avec des mimiques expressives et un humour polyvalent, les deux clowns des Rois Vagabonds abandonnent leurs masques et nous montrent de nombreuses facettes humaines dans lesquelles nous pouvons tous-tes nous retrouver, quelque soit notre âge. Ne manquez pas ce plaisir !

11

Diese zwei Clowns erzählen uns eine Geschichte. Die Mischung aus klassischer Musik und moderner Akrobatik in extravaganten Kostümen begeistert nicht nur unsere Augen, sondern auch unsere Ohren. Mit ausdrucksvoller Mimik und vielseitigem Humor lassen die beiden Clowns von Rois Vagabonds die Masken fallen und zeigen uns so manche menschliche Facette, in der wir uns alle, ob jung oder alt, wiederfinden können. Diesen Spaß darf man nicht verpassen!

---

**De et par / Mit und von:** Igor Sellem et Julia Moa Caprez

**Aides et soutiens / Hilfe und Unterstützung:** Région Franche Comté, Département du Jura



MAGIE

06.11.2021 20:00

# GRAND MAGIC SHOW

**PETER VALANCE**



📍 **06.11.2021 20:00**

**TARIF C**

🕒 **2 x 50 min**  
À partir de 10 ans / ab 10 Jahren

🗣️ **Bilingue**  
*Zweisprachig*

**Croyez-vous en l'existence de la magie ?**

Peter Valance propose un spectacle à couper le souffle qui combine comédie et magie en estompant la frontière entre l'illusion et la réalité.

Laissez-vous captiver par cet art fascinant et surprendre par des cascades spectaculaires. L'illusionniste le plus célèbre d'Allemagne a mis ses meilleurs tours dans sa valise et vient sur notre scène pour enchanter tous vos sens et vous entraîner dans le monde de l'impossible.

13

**Glauben Sie an Magie und Zauberei?**

Peter Valance bietet eine atemberaubende Zaubershow, die Comedy und Magie vereint und die Grenze zwischen Illusion und Wirklichkeit verschwimmen lässt.

Lassen Sie sich von dieser faszinierenden Kunst fesseln und von spektakulären Stunts beeindrucken. Deutschlands bekanntester Illusionist hat seine besten Tricks in seinen Koffer gepackt und kommt auf unsere Bühne, um all Ihre Sinne zu verzaubern und Sie in die Welt des Unmöglichen zu führen.



THÉÂTRE THEATER

12/13.11.2021 20:00

# LOST PUPPY

**KORSO-OP.KOLLEKTIV**

14

**Co-productions / Koproduktion:**

Nous développons la mise en œuvre scénique dans un processus collectif.

Die szenische Umsetzung erarbeiten wir in einem kollektiven Prozess.

**En coopération avec / In Kooperation mit:** xml:lab / HBKsaar

**Co-production / Koproduzent:** Compagnie TRT / Metz

**Aides et soutiens / Hilfe & Unterstützung:**

Fonds Darstellende Künste – Take Action, Ministerium für Bildung und Kultur Saarland, Landeshauptstadt Saarbrücken

🕒 12.11.2021 20:00

🕒 13.11.2021 20:00

**TARIF C**

🕒 135 min – À partir de 16 ans / ab 16 Jahren

🗣️ En allemand surtitré en français  
Auf Deutsch, mit französischen Übertiteln

Aimez-vous les chiens ? Collectionnez-vous des œuvres d'art ? L'idée d'un Chinois sur la lune vous inquiète-t-elle ? Pratiquez-vous l'optimisation fiscale ? A qui appartient l'eau que je bois et donc qui me compose à 80% ? LOST PUPPY est à la croisée du jeu télévisé, du peepshow, du théâtre, de la performance et de l'art multimédia, sur les valeurs, la domination et la dépendance dans le monde du marché libre. Une expérience hors du commun !

Mögen Sie Hunde? Sammeln Sie Kunst? Beunruhigt Sie die Vorstellung eines Chinesen auf dem Mond? Betreiben Sie Steueroptimierung? Wem gehört das Wasser, das ich trinke und das 80% von mir ausmacht?

LOST PUPPY ist zugleich Spielshow, Peepshow, Theater, Performance und Multimedia-Kunst. Es geht um Werte, Dominanz und Abhängigkeiten in der Welt des freien Marktes. Ein Erlebnis außerhalb des Gewöhnlichen!

15

**Comédiens / Schauspieler:innen:** Nina Schopka, Nadia Migdal, Nicolas Marchand

**Design / Ausstattung / technische Produktionsleitung:** Gregor Wickert

**Vidéos / Visuels:** Fang Sheng Chou

**Création son / Sounddesign:** Gregor Koppenburg

**Chorégraphie / Choreografie:** Lucyna Zwolinska

**Création lumière / Lichtdesign:** Krischan Kriesten

**Électronique / Elektronik:** Thibaut Chanal

**Son / Ton:** Maxime Haag

**Programmation / Programmierung:** Kevin Kohler

**Organisation, presse & relations publiques / Organisation,**

**Presse & Öffentlichkeitsarbeit:** Mirka Borcharat

**Aide au décors / Bühnenbildmitarbeit:** Agnes Müller

**Création scène / Bühnenbau:** Chrischan Richert

**Stage mise en scène / Ausstattungshospitantz:** Daphné Macary

**Stage / Hospitantz:** Lisa Schneider

**Graphique / Grafik:** Ilka Fugmann

**Finances / Finanzen:** Peggy Hamann

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

Rencontre avec les artistes à l'issue de la représentation

Begegnung mit den Künstler:innen am Ende der Vorstellung



THÉÂTRE D'OBJET

VIDÉO EN LIVE

OBJEKTTHEATER

LIVE-VIDEO

17.11.2021

15:00

# AKIM RENNT

**COMPAGNIE TOIT VÉGÉTAL**



17.11.2021 15:00

**TARIF B**



45 min + Discussion / Nachgespräch  
À partir de 6 ans / ab 6 Jahren



Sans parole  
*Ohne Worte*

Par un mélange de dessins, de musique live, de vidéo en direct, d'objets et de bruits en tous genres, la compagnie Toit Végétal donne vie à l'histoire émouvante d'un petit garçon qui doit fuir son village à cause de la guerre. A travers lui, on découvre le quotidien de milliers d'enfants migrants. Dans cette adaptation théâtrale du livre pour enfants de Claude K. Dubois, ces événements graves sont exprimés sans pathos mais tout en sensibilité et en délicatesse...

Mit einer Mischung aus Zeichnungen, Live-Musik, Live-Videos, Objekten und Klängen aller Art erweckt die Kompanie Toit Végétal die bewegende Geschichte eines kleinen Jungen zum Leben, der wegen des Krieges aus seinem Dorf fliehen muss. Durch ihn entdecken wir den Alltag von Tausenden von Migrantenkinder. In dieser theatralischen Adaption des Kinderbuches von Claude K. Dubois werden ernste Ereignisse ohne Pathos ausgedrückt, jedoch dafür mit ganz viel Sensibilität und Zärtlichkeit...

17

---

**Concept, mise en scène / Konzept, Inszenierung:**

Christina Hillinger, Thomas Jäkel, Sarah Mehlfeld

**Performance / Performance:** Lisa Balzer, Thomas Jäkel, Sarah Mehlfeld (en alternance / im Wechsel)

**Musique / Musik:** Jörg M. Buttler, Raissa Mehner (en alternance / im Wechsel)

**Une production de / eine Produktion von:** Compagnie toit végétal

**Soutenu par / Unterstützt von:** Industriegewerkschaft Bergbau Chemie Energie, Kulturamt Bezirk Pankow, Stiftung.Do, Stiftung Nord-Süd-Brücken

**En coopération avec / in Kooperation mit:** Brotfabrik Berlin, Theater Duisburg & Amnesty International.

THÉÂTRE D'OBJET    OBJEKTTHEATER

23/24.11.2021    20:00

# ERSATZ

**COLLECTIF AÏE AÏE AÏE**

**Partenaires / Partner:**

AÏE AÏE AÏE est conventionné par le Ministère de la Culture - DRAC de Bretagne et reçoit les soutiens du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine et de la Ville de Rennes.

AÏE AÏE AÏE wird vom Kulturministerium - DRAC de Bretagne gefördert und vom Conseil Régional de Bretagne, vom Conseil Départemental d'Ille-et-Vilaine und von der Stadt Rennes unterstützt.



**23.11.2021 20:00**

**24.11.2021 20:00**

**TARIF C**



**50 min – À partir de 12 ans / ab 12 Jahren**



**Sans parole**  
Ohne Worte

Avec Ersatz, Julien Mellano met en scène une vision possible de l'être humain à venir. Résultat saugrenu issu de l'alchimie avec la machine, cette figure hybride peut apparaître comme le vestige bancal d'un futur désenchanté. Sur scène, une silhouette humanoïde sonde sans parole la réalité virtuelle par le truchement du détournement d'objets. L'absurde et le miracle se toisent et se tissent dans un trou noir pour rejoindre le point de fuite de notre humanité qu'elle soit réelle, virtuelle ou augmentée.

Mit Ersatz inszeniert Julien Mellano eine mögliche Vision des Menschen in der Zukunft. Diese Hybridfigur erscheint als Ergebnis aus der Alchemie mit einer Maschine wie ein wackeliger Überrest einer enttäuschten Zukunft. Auf der Bühne untersucht eine menschenähnliche Silhouette stillschweigend die virtuelle Realität und stiehlt dabei mehrere Objekte. Das Absurde und das Wunder begegnen und vereinen sich an einem dunklen Ort, um sich dem Fluchtpunkt unserer Menschheit anzuschließen, ob sie nun real, virtuell oder erweitert sein mag.

19

---

**Conception et mise en scène / Konzept und Inszenierung:** Julien Mellano

**Jeu / Spiel:** Sarah Reyjasse

**Regard extérieur / Außenansicht:** Etienne Manceau

**Lumière et régie / Licht und Technik:** Sébastien Thomas

**Dispositif sonore / Audio / Tongeräte:** Gildas Gaboriau

**Musique / Musik:** Olivier Mellano, Mauricio Kagel

**Production / Produktion:** Collectif AÏE AÏE AÏE

**Coproduction / Koproduktion:** Festival 11, biennale de la marionnette et des formes manipulées ; Scène Nationale Sud Aquitain

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**voir p.78**  
**siehe S.78**

**Débat après la représentation :** Les nouvelles technologies: esclavage ou libération ?

**Debatte im Anschluss an die Vorstellung:** Die neuen Technologien: Versklavung oder Befreiung?



MARIONNETTES | MARIONETTENTHEATER

01.12.2021 | 15:00

# ROMANCE

LA SOUPE COMPAGNIE

20





01.12.2021 15:00

TARIF B



45 min – À partir de 3 ans / ab 3 Jahren



Bilingue  
*Zweisprachig*

C'est l'histoire d'une école, d'une maison et d'un enfant qui va d'un endroit à l'autre. Il recommence chaque jour, les scènes se répètent et cependant, le parcours n'est jamais le même. Il y a toujours de nouvelles rencontres et de nouveaux défis à surmonter. *Romance*, adaptation de l'imagier de Blexbolex, montre un univers qui s'élargit au fur et à mesure. Cette aventure racontée à travers des marionnettes, du papier et des couleurs n'est sûrement pas réservée qu'aux enfants !

Dies ist die Geschichte einer Schule, eines Hauses und eines Kindes, das von einem Ort zum anderen geht. Sie beginnt jeden Tag von vorne, die Szenen wiederholen sich und dennoch ist die Reise nie dieselbe. Es gibt immer neue Begegnungen und neue Herausforderungen zu bewältigen. *Romance*, eine Adaptation des Bilderbuchs von Blexbolex, zeigt ein Universum, das sich nach und nach immer weiter ausdehnt. Dieses Abenteuer, das durch Puppen, Papier und Farben erzählt wird, ist sicherlich nicht nur etwas für Kinder!

---

**Texte et imagier / Text und Bilder:** Blexbolex

**Adaptation:** Yseult Welschinger & Eric Domenicone

**Mise en scène / Inszenierung:** Eric Domenicone

**Scénographie, Marionnettes / Bühnenbild, Marionnetten:** Yseult Welschinger & Eric Domenicone

**Jeu et manipulation / Spiel und Puppenführung:** Yseult Welschinger et Kathleen Fortin

**Manipulations / Puppenführung:** Chris Caridi

**Création musicale et univers sonores / Musik- und Tondesign:** Antoine Ariot, Pierre Boespflug

**Pop-up, images scénique / Pop-up, Szenenbild:** Eric Domenicone, Daniel Trento, Yseult Welschinger

**Costumes / Kostüme:** Daniel Trento

**Création lumières / Lichtdesign:** Chris Caridi

**Création vidéo / Videodesign:** Marine Drouard

**Construction décor et machinerie / Ausstattung und Technik:** Olivier Benoit

**Co-productions / Koproduktion:**

La Passerelle – Rixheim (68)

La Méridienne – Scène conventionnée de Lunéville (54)

Théâtre Ici&Là – Mancieulles (54)

La C.C.A.S.

Mil Tamm – projet culturel du Pays de Pontivy (56)

**Partenaires / Partner:**

Théâtre Gérard Philipe – Scène Conventionnée pour les arts de la marionnette et les formes animées

Le Théâtre Dunois – Un Théâtre à Paris pour l'enfance et la jeunesse (75)

La Commune de Kolbsheim (67)

**Aides et subventions / Hilfe und Förderungen:**

ADAMI (en cours), SPEDIDAM et DRAC Lorraine dans le cadre de la Belle Saison

HUMOUR | COMEDY

03.12.2021 | 20:00

# „WAS GLAUB ICH, WER ICH BIN? “

LIZA KOS







🕒 **03.12.2021 20:00**

**TARIF C**

🕒 2 x 45 min – À partir de 12 ans  
ab 12 Jahren

🗣️ **En allemand**  
*Auf Deutsch*

Née à Moscou, Liza Kos s'installe en Allemagne avec ses parents à 15 ans. Ici, elle doit s'intégrer et apprendre la langue nationale: le turc ! Après quatre ans, elle décide de devenir une « vraie Allemande ». Pour y parvenir, elle s'inscrit dans un club de carnavaliers à Aix-la-Chapelle et commence à apprendre l'„Öcher Platt“...

„Was glaub' ich, wer ich bin?“ est un one-woman-show où Liza Kos passe au crible les clichés sur son pays d'origine, la Russie, la Turquie, et sur son pays d'adoption, l'Allemagne.

23

Die in Moskau geborene Liza Kos zieht im Alter von 15 Jahren mit ihren Eltern nach Deutschland. Hier muss sie sich integrieren und lernt die Landessprache: Türkisch! Nach vier Jahren beschließt sie eine „richtige Deutsche“ zu werden. Um dies zu erreichen, meldet sie sich in Aachen in einem Karnevalsverein an und beginnt Öcher Platt zu lernen...

„Was glaub' ich, wer ich bin?“ ist ein vielschichtiges Kabarett-Comedy Programm, das u.a. Liza Kos' persönliche und eigentümliche Integration erzählt. Ihr Herkunftsland Russland, die Türkei oder ihre „Wahlheimatland“ Deutschland; hier wird jede Nation durch den Kakao gezogen!

---

**De et avec / Von und mit:** Liza Kos

**Production / Produktion:** K.u.L.Tu.S. - Agentur



HUMOUR COMEDY

07.12.2021 20:00

# LES MOTS S'IMPROSENT

FÉLIX RADU



🕒 **07.12.2021 20:00**

**TARIF C**

🕒 70 min – À partir de 12 ans  
ab 12 Jahren

🗣️ **En français**  
*Auf Französisch*

Félix Radu est un jeune prodige des mots. Il jongle avec eux, faisant preuve d'une facilité et d'une habileté étonnantes, déformant leur sens, nous faisant rire. Inspirés par les grands de la littérature, tels que Camus, Rilke et Shakespeare, Desproges et Devos, ce jeune artiste aligne les mots et nous guide à travers un monde plein de poésie, de logique tordue et, avant tout, beaucoup d'humour. Prudence, cette activité risque de vous faire rire aux larmes !

25

Félix Radu ist ein junges Wunderkind der Worte. Er jongliert mit ihnen, zeigt erstaunliche Leichtigkeit und Geschicklichkeit, verzerrt ihre Bedeutung und bringt uns damit zum Lachen. Inspiriert von Größen der Literatur wie Camus, Rilke und Shakespeare, Desproges und Devos, reiht dieser junge Künstler Worte aneinander und führt uns durch eine Welt voller Poesie, verdrehter Logik und vor allem viel Humor. Vorsicht, diese Vorstellung strapaziert die Lachmuskeln!

---

**Mise en scène / Inszenierung:** Julien Alluguette

**Auteur & interprète / Autor & Interpret:** Félix Radu


HUMOUR MUSICAL | CIRQUE | MUSIK MIT HUMOR | ZIRKUS

19.12.2021 | 20:00


# HUMOR IN CONCERT


**GOGOL & MÄX**



 **19.12.2021**    **20:00**

**TARIF C**

 **80 min** – À partir de 7 ans / ab 7 Jahren

 **Sans parole**  
*Ohne Worte*

**Connaissez-vous Gogol et Mäx ?**  
Ces deux personnalités uniques transforment la scène en un monde plein de musique, d'humour et de surprises. Ils sont tour à tour musiciens, acrobates, clowns et humoristes - parfois tout à la fois - et assurent le show dans un seul but : vous faire rire. Que se passe-t-il lorsque soudain l'un des instruments est utilisé comme chapeau, le pianiste se transforme en ballerine et toute la scénographie devient le terrain de jeu de ces deux artistes multi talentueux ?

Kennen Sie schon Gogol und Mäx? Diese zwei einzigartigen Persönlichkeiten verwandeln die Bühne in eine Welt voller Musik, Humor und Überraschung. Sie sind Musiker, Akrobaten, Clowns und Humoristen in einem und haben dabei ein einziges Ziel: Sie zum Lachen zu bringen! Was passiert, wenn plötzlich eines der Instrumente als Hut dient, sich der Pianist in eine Ballerina verwandelt und das gesamte Bühnenbild zum Spielplatz dieser beiden Multitalente wird?

27

---

**Avec / mit:** Christoph Schelb (Gogol) – piano/ Klavier  
& Max-Albert Müller (Mäx) – multi instrumentiste /  
verschiedene Instrumente

**Technique / Technik:** Victor Manninger, Sebastian Will,  
Vakob Bawhofer

**Graphique / Grafik:** Carina Ulmann

**Programmation / Planung:** Christoph Maschowski

**Caméra & Vidéo / Kamera & Video:** Max Oettline





28

CIRQUE ZIRKUS

12.01.2022 15:00

# LÉON SAVES THE WORLD

LA COMPAGNIE NI



**12.01.2022 15:00**

**TARIF B**



**60 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren**



**Sans parole**

*Ohne Worte*

**Mais pourquoi le clown Léon est-il toujours grognon ? Que se passe-t-il sur cette terre ? Que faisons-nous, les Humains, ou plutôt que ne faisons-nous pas ? Les autres sont-ils responsables de sa mauvaise humeur, ou peut-il surmonter lui-même ses pensées sombres ? Broyer du noir n'aide pas, faisons de ce monde un endroit meilleur ensemble - pour vous et pour moi...**

Aber wieso ist der Clown Leon eigentlich immer so mürrisch? Was geschieht auf dieser Erde? Was tun wir Menschen oder besser gesagt, was tun wir nicht? Sind die anderen Schuld an seiner miesen Laune, oder kann er seine trüben Gedanken selbst überwinden? Trübsal blasen hilft ja doch nichts, machen wir diese Welt gemeinsam zu einem besseren Ort – für Sie und für mich...

29

---

**Écriture et Jeu / Redaktion und Spiel:** Jean Nicolas Broyer

**Co-écriture, accompagnement de l'acteur au plateau et mise en scène / Koreaktion, Begleitung des Künstlers auf der Bühne und Inszenierung:** Vincent d'Eaubonne

**Regard extérieur / Außenansicht:** Philippe Lenoir

**Régisseur général / Technik:** Julien Lang

**Regard extérieur marionnettes / Außenansicht Marionnetten:** Cie Zanimos

**Chorégraphie claquette / Steptanz Choreografie:** Eliane Dusch

**Construction accessoires / Erstellung des Zubehörs:** Olivier Laurent

**Réalisation bande son / Tonbandaufnahme:** Julien Langi

**Résidences / Residenzen:**

Théâtre des Préambules, Muret (31)

La K'Artonnerie, Schweighouse-sur-Moder (67)

Collectif Arts des Possibles, Parc de Wesserling (68)

**Co-réalisation / gemeinsame Regie:**

Espace K, Strasbourg (67)

**Co-production / Koproduktion:**

Le Diapason, Vendenheim (67)

Théâtre de Haguenau (67)



ONE MAN SHOW CIRQUE ZIRKUS

22.01.2022 20:00

# FRENCH TOUCH MADE IN GERMANY

IMMO





**22.01.2022 20:00**

Pour la Journée de l'amitié franco-allemande  
Zum Tag der deutsch-französischen Freundschaft

**TARIF C**



60 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren



Bilingue  
Zweisprachig

Immo nous présente sur scène un mélange culturel franco-allemand explosif qui réunit baguettes et bretzels, Chopin et Beethoven, Peugeot et Volkswagen, pétanque et saucisses de Francfort. En jonglant, en faisant de la magie, de la musique et des figures acrobatiques, il revient sur les objets typiques, traditions, clichés et particularités de la France et de l'Allemagne. En tant qu'Allemand installé en France depuis plus de 20 ans, il les connaît bien et souhaite partager son point de vue avec nous.

Immo präsentiert uns auf der Bühne einen explosiven deutsch-französischen Kulturmix, der Baguette und Brezel, Chopin und Beethoven, Peugeot und Volkswagen, Pétanque und Frankfurter Würstchen vereint. Beim Jonglieren, Zaubern, Musizieren und mit akrobatischen Kunststücken verweist er auf die typischen Objekte, Traditionen, Klischees und Besonderheiten Frankreichs und Deutschlands. Als Deutscher, der seit mehr als 20 Jahren in Frankreich lebt, kennt er diese gut und möchte seine Sicht gerne mit uns teilen.

---

**De et avec / von und mit:** Immo

**Production / Produktion:** Avril en Septembre

**Avec le soutien du / Mit Unterstützung des:** Centre Culturel des Carmes de Langon (33)



CIRQUE | ZIRKUS

02.02.2022 16:00

# TRAIT(S)

COMPAGNIE SCOM

32





**02.02.2022 16:00**

**TARIF A**



**30 min – À partir de 3 ans / ab 3 Jahren**



**Sans parole**  
*Ohne Worte*

Inspiré par les œuvres des peintres abstraits Kandinsky, Miro et Delaunay, Trait(s) met en scène un-e circassien-ne à la roue Cyr qui entreprend la réalisation d'une œuvre picturale à l'aide de son agrès, de quelques pots de peinture et d'un complice musicien. Au rythme du jaillissement des formes et des couleurs, sous l'action de l'agrès, le mouvement circassien s'écrit, se dessine. Trait(s) est une ode au désir de s'exprimer et au plaisir d'inventer.

Inspiriert von den Kunstwerken der abstrakten Maler Kandinsky, Miro und Delaunay, zeigt Trait(s) einen Zirkusartisten, die mithilfe eines großen Metallrades, ein paar Töpfen Farbe und einem sich live entwickelnden Musikbeats ein dynamisches Kunstwerk zu schaffen. Im Rhythmus der Musik und eines Schwall aus Formen und Farben, mithilfe des Turngeräts, werden Bewegungen akrobatisch geschrieben und gemalt. Trait(s) ist eine Ode an den Wunsch, sich auszudrücken und die Freude am Erfinden.

**Conception, scénographie, mise en scène / Konzeption, Inszenierung, Regie:** Coline Garcia

**Collaboration à la mise en scène / Mitarbeit an der Regie:** Nathalie Bertholio

**Musicien / Musiker:** Eric Pollet

**Avec / mit:** Marica Marinoni ou Felipe Nardiello

**Régie générale / Technik:** Julie Malka

**Création sonore / Tongestaltung:** Cyril Bernhard

**Plasticienne / Bildende Künstlerin:** Camille Dauba

**Co-production / Korproduktion:**

Plateforme 2 pôles cirque en Normandie: La Brèche à Cherbourg (50) et le cirque Théâtre à Elbeuf (76)  
ARCHAOS - Pôle national cirque, Marseille (13)

Odysseus - scène conventionnée art, enfance et jeunesse - Blagnac (31) (en discussion / in Verhandlung)

**Soutiens et partenaires / Förderer und Partner:**

Créa Kingersheim - Festival MOMIX

CASDDV Espace G.Sadoul/La NEF (88)

La Grainerie - Fabrique des arts du cirque et de l'itinérance (31)

Ville de Cugnaux (31)

33

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**voir p.79**  
**siehe S.79**

Atelier d'éveil musical - « Voyage mélodique avec Pirouette »

Workshop der musikalischen Früherziehung - „Melodische Reise mit Pirouette“

MUSIQUE MUSIK

10.02.2022 15:00

# ENFANT DU VENT

**CÉCILE CORBEL**







**10.02.2022 15:00**

**TARIF B**



**80 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren**



**En français**  
*Auf Französisch*

Son album « *Enfant du vent* » évoque le chant des baleines, les bateaux sur les vagues de l'océan et les promenades sur les nuages, par un mélange de comptines et de chansons originales, portées par sa voix, sa harpe et un chœur d'enfants.

Plongez avec vos enfants dans le monde imaginaire des mélodies tantôt rêveuses, tantôt vivantes, mais toujours envoûtantes qui mêlent culture celtique et japonaise, et embarquez pour un voyage musical de rêve ...

*Avec la participation de la chorale de l'Ecole de Musique au concert.*

Singende Wale, Schiffe auf Meereswellen und Spaziergänge auf Wolken – all das wird im Musikalbum „Enfant du vent“ der berühmten Musikerin Cécile Corbel heraufbeschworen. Ihre Stimme, ihr Harfenspiel und ein Kinderchor interpretieren dabei originelle Lieder und Reime.

Tauchen Sie mit Ihren Kindern ein in die fantasievolle Welt der mal verträumten, mal beschwingten, doch immer zauberhaften Melodien, die keltische und japanische Kultur vereinen, und begeben Sie sich auf eine musikalische Traumreise...

*Mit der Teilnahme des Musikschulchors am Konzert.*

35

---

**Harpe et voix / Harfe und Gesang:** Cécile Corbel

**Claviers et chœurs / Klaviere und Chöre:** Simon Caby

**Guitares et chœurs / Gitarren und Chöre:** Gaëdic Chambrier

**Percussions:** Christophe Piot

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**11/02 - 20:00**  
**Ciné Concert Arrietty**

Un moment partagé autour des musiques du film « *Arrietty le petit monde des chapardeurs* » et de leur création avec le Studio Ghibli en préalable à la projection du film.

Concert narratif en amont de la projection, rencontre avec les artistes à l'issue de la projection.

Vor der Filmvorführung laden wir Sie dazu ein, sich mit dem Studio Ghibli zur Filmmusik zu „Arrietty - die wundersame Welt der Borger“ und ihrer Entstehung auszutauschen.

Erzählerisches Konzert vor der Vorführung, Treffen mit der Künstlerin am Ende der Vorführung.

MUSIQUE MUSIK



12.02.2022 20:00

# NOTES

**NOUVEL ALBUM / NEUES ALBUM**

**CÉCILE CORBEL**



 **12.02.2022 20:00****TARIF C** **80 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren** **En français**  
*Auf Französisch*

La harpiste et compositrice Cécile Corbel a puisé son inspiration dans l'éventail des saisons et des sentiments pour écrire les nouvelles chansons de son 12ème album. Notes de musique et notes secrètes, ce livre-disque illustré renferme des mélodies et des dessins aux couleurs des jours étranges et enchantés. Lauréate 2020 du Prix Andrée Chedid, elle nous fera découvrir sa mise en musique du poème « Ils cassent le monde » de Boris Vian sur scène à l'occasion de ce concert.

37

Die Harfenistin und Komponistin Cécile Corbel ließ sich von der Bandbreite der Jahreszeiten und Gefühle inspirieren, um die neuen Songs für ihr 12. Album zu schreiben. Musiknoten und geheime Notizen, dieses illustrierte CD-Buch enthält Melodien und Zeichnungen in den Farben seltsamer und verzauberter Tage. Die Gewinnerin des Andrée-Chedid-Preises 2020 wird uns während dieses Konzerts ihre Vertonung von Boris Vians Gedicht „Ils cassent le monde“ auf der Bühne vorstellen.

---

**Harpe et voix / Harfe und Gesang:** Cécile Corbel  
**Claviers et chœurs / Klavier und Chöre:** Simon Caby  
**Guitares et chœurs / Gitarren und Chöre:** Gaëdic Chambrier  
**Percussions:** Christophe Plot

DANSE-THÉÂTRE TANZ-THEATER

18.02.2022 20:00

# PAS DE DEUX

**RAKOVSKY & PASTIER**



🕒 **18.02.2022 20:00**

**TARIF C**

🕒 **50 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren**

🗣️ **Bilingue**  
*Zweisprachig*

Coproduite par Art'Rhena et créée dans un cadre résolument binational, cette pièce met en valeur le chiffre 2, décliné à la sauce franco-allemande. 2 chorégraphes, 2 danseurs, 2 accordéonistes, 2 langues, 2 personnes d'âges différents, 2 mondes (cinéma et scène). Les artistes de cette performance parviennent, toujours en duo, à brouiller les frontières entre réalité et illusion et à présenter le chiffre 2 comme un jeu de symétrie. Laissez-vous emporter et inspirer...

Dieses von Art'Rhena koproduzierte und in einem bewusst binationalen Rahmen geschaffene Stück hebt die Zahl 2 hervor und setzt sie in Bezug auf die deutsch-französische Beziehung. 2 Choreografen, 2 Tänzer, 2 Akkordeonisten, 2 Sprachen, 2 Menschen unterschiedlichen Alters, 2 Welten (Kino und Bühne). Den Künstlern dieser Performance, einem Duo, gelingt es immer, die Grenzen zwischen Realität und Illusion zu verwischen und die Zahl 2 als Symmetriespiel zu präsentieren. Lassen Sie sich mitreißen und inspirieren...

39

---

**Chorégraphie / Choreografie:** Daniel Rakovsky, Claire Pastier

**Danse / Tanz:** Katii Brügge, Frédéric Werlé

**Musique / Musik:** Zoé Schade

**Subventions / Förderungen:**  
Bundesland Baden-Württemberg  
Stadt Freiburg  
Commune de Vexin-sur-Epte

**Co-production / Koproduktion:**  
Art'Rhena


THÉÂTRE DOCUMENTAIRE DOKUMENTARISCHES THEATER

MARIONNETTES & MUSIQUE MARIONETTEN & MUSIK

22.02.2022 20:00

# JE HURLE !

**LA SOUPE COMPAGNIE**



**Partenaires / Partner:**

Coproductions / Koproduktionen: Le Sablier, Scène conventionnée à lfs et Dives-sur-Mer, L'Hectare scène conventionnée de Vendôme, Réseau BERENICE: Festival Passages à Metz, Théâtre de Trèves (Allemagne), Centre Culturel Alter Schlachthof d'Eupen (Belgique), La Méridienne scène conventionnée de Lunéville, La Passerelle de Rixheim, Centre Pablo Picasso scène conventionnée de Homécourt

**Soutiens / Förderer:**

Avec le soutien de / mit der Unterstützung von: Institut International de la Marionnette, Charleville Mézières (aide financière à l'insertion professionnelle des jeunes diplômé.e.s), TAPS - Théâtre Actuel et Public de Strasbourg, l'Agence Culturelle Grand Est, le Festival Les Vagabondes - Scène Nationale La Filature Mulhouse (68) & le Relais Culturel de Thann/Cernay.

**Soutien financier à la création / finanzielle Unterstützung der Kreation:**  
DRAC Grand Est, Région Grand Est (conventionnement 2017-2019), Ville de Strasbourg, FEDER - programme INTERREG et la SPEDIDAM

Dans le cadre du festival Région en Scène organisé par la fédération régionale du Chaïnon Manquant.

Im Rahmen des Festivals Région en Scène, das vom Regionalverband Chaïnonen Manquant organisiert wird.



**22.02.2022 20:00**

**TARIF C**



**60 min – À partir de 14 ans / ab 14 Jahren**



**En français, surtitré en allemand**

*Auf Französisch, übertitelt auf Deutsch*

Un article de presse sur le suicide d'une jeune afghane éprise de liberté et de poésie ouvre la porte sur un monde secret, celui où les femmes de ce pays se battent au sein d'un cercle clandestin de poétesses : le Mirman Baheer. Leurs armes ? Des Landays, de courts poèmes en pachtou, mis en scène et en musique pour faire entendre leur appel d'urgence que les comédiennes retranscrivent grâce au papier tour à tour tableau, costume, marionnette...

Ein Presseartikel über den Selbstmord einer jungen afghanischen Frau, deren Liebe und Freiheit der Poesie galt, gibt Einblick in eine Welt, in der die Frauen dieses Landes in einem geheimen Kreis von Dichterinnen kämpfen: der Mirman Baheer. Ihre Waffen? Landays, kurze Gedichte in Paschtu, inszeniert und mit Musik unterlegt, um ihrem Notruf Gehör zu schaffen, den die Schauspielerinnen mit Papier, Tisch, Kostüm und Puppe niederschreiben ...

**Texte, articles de presse et poèmes du / Texte, Presseartikel und Gedichte von:** Mirman Baheer (adaptation Magali Mougel)

**Mise en scène / Inszenierung:** Eric Domenicone

**Accompagnement dramaturgique / dramaturgische Begleitung:** Magali Mougel

**Jeu / Spiel:** Faustine Lancel, Yseult Welschinger

**Musique / Musik:** Jérôme Fohrer

**Scénographie / Bühnenbild:** Antonin Bouvret

**Conception marionnettes / Bau der Marionetten:** Yseult Welschinger

**Témoignages, recherches documentaires / Erlebnisberichte, Literaturrecherche:** Najiba Sharif

**Réalisation portrait vidéo / Umsetzung Video-Portrait:** Sophie Langevin

**Régie Générale, création lumière / Technik, Lichtdesign:** Chris Caridi

**Régie son / Tontechnik:** Dimitri Oukal / Thabaut Thaunay

**Costumes / Kostüme:** Blandine Gustin

**Liens institutions France et Afghanistan / Beziehungen zu den Institutionen Frankreich und Afghanistan:** Milena Schwarze

**Diffusion / Verbreitung:** Babette Gatt

**Administration / Verwaltung:** Nicolas Ringenbach

**Crédit photo / Bildrechte:** Batiste Cogitore

41

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**voir p.80  
siehe S.80**

- A l'issue de la représentation : rencontre et discussion avec les artistes et Najiba Sharif, ancienne vice-ministre de la Condition Féminine en Afghanistan
- Atelier Landay
- Table ronde - « Lumière sur ces femmes alsaciennes engagées »
- Nach der Aufführung : Begegnung und Diskussion mit den Künstlerinnen und Najiba Sharif, ehemalige Vize-Ministerin für Frauenrechte in Afghanistan
- Landay-Workshop
- Podiumsdiskussion: engagierte elsässische Frauen im Blickpunkt



42


MUSIQUE MUSIK

12.03.2022 20:00

# **VIENNE, LA REINE DU BAL**


**ORCHESTRE CHÛT**



 **12.03.2022 20:00**

**TARIF C**

 60 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren

 Sans parole  
*Ohne Worte*

Entrez dans le tourbillon du chic et de l'esprit viennois avec les musiciens de l'Orchestre Chût, un orchestre qui « fait du bruit » en couleurs, en douceur, en bulles pétillantes et virevoltantes. Au travers de petites viennoiseries et autres bonbons musicaux, découvrez le secret de cette atmosphère unique qui réside dans un programme de réjouissances codées et des nombreux petits rituels hérités de la cour du XVIIIe siècle: robe froufrou et fracs qui sied, enchaînement de valse, polkas, mazurkas et autres danses et genres musicaux. Strauss, Léhar et petites surprises inattendues vous feront passer une excellente soirée en leur compagnie.

43

Tauchen Sie ein in den Wirbelwind des Wiener Chic und Spirits mit den Musikerinnen des Chût Orchesters, ein Orchester, das in Farbe, Sanftheit, funkeln und wirbelnden Noten ertönt. Entdecken Sie durch verschiedene musikalische Leckereien das Geheimnis hinter dieser einzigartigen Atmosphäre, die ihren Ursprung in einem Programm von fest geregelten Feiern und zahlreichen kleinen Ritualen aus dem höfischen 18. Jahrhundert stammen: Rüschenkleider und dazu passende Fracks, Walzerserien, Polkas, Mazurkas und andere Tänze und Musikgenres. In der Gesellschaft von Strauss, Léhar und unerwarteten kleinen Überraschungen werden Sie einen schönen Abend verbringen.

---

**Direction artistique / Künstlerische Leitung:**  
Emmanuel Fritsch

**Direction technique / Technische Leitung:**  
François Brand

**Premier violon / Erste Geige:** Dominique Lendormy

DANSE TANZ

19.03.2022 20:00

# ACQUA ALTA

ADRIEN M & CLAIRE B

44

---

**Co-productions / Koproduktion:**

LUX, scène nationale de Valence.

La compagnie est associée à LUX en 2018-2019

Hexagone Scène nationale Arts Sciences -  
Meylan

Maison de la Danse, Lyon / Pôle européen de  
création - DRAC

Auvergne Rhône-Alpes / Ministère de la Culture  
Chaillot - Théâtre National de la Danse

Espace Jéliote, scène conventionnée arts de la  
marionnette, Communauté de Communes du  
Haut-Béarn, Oloron-Sainte-Marie, Théâtre Paul  
Éluard, Scène Conventionnée Bezons Theater  
Freiburg

**Aides et soutiens / Hilfe & Unterstützung:**

**Soutien exceptionnel/ Besondere  
Unterstützung:** Adami

**Accueil studio/ Studioaufnahme:** Les  
Substances, Lyon, 2018-19

La compagnie est conventionnée et soutenue  
par/ Die Kompanie wird vertraglich unterstützt  
von: la DRAC Auvergne-Rhône -Alpes, la Région  
Auvergne-Rhône-Alpes & la Ville de Lyon.



**19.03.2022 20:00**

**TARIF C**



**55 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren**



**Sans parole**  
*Ohne Worte*

Acqua Alta raconte une histoire. Une femme, un homme, une maison. Un quotidien absurde et cousu de discorde. Mais un jour de pluie, la vie chavire: la montée des eaux engloutit la maison dans une mer d'encre, la femme glisse et disparaît. C'est l'histoire d'une catastrophe, particulière et universelle. C'est l'histoire d'une perte et d'une quête. C'est l'histoire de la peur de l'étrange, de l'altérité et de son apprivoisement qui se raconte entre danse et projection vidéo.

Acqua Alta erzählt eine Geschichte. Eine Frau, ein Mann, ein Haus. Ein absurder Alltag voller Zwietracht. Aber an einem regnerischen Tag stellt sich ihr Leben auf den Kopf: Aufsteigendes Wasser hüllt das Haus in ein Meer aus Tinte. Die Frau rutscht aus und verschwindet. Dies ist die Geschichte einer Katastrophe, zugleich einzigartig und allgemeingültig. Dies ist eine Geschichte von Verlust und Suche. Dies ist eine Geschichte über die Angst vor dem Fremden und dem Anderssein, wie man diese überwindet, tänzerisch und mit einer Videoprojektion dargestellt.

---

**Conception et direction artistique / Konzeption und künstlerische Leitung:** Claire Bardainne et Adrien Mondot

45

**Conception informatique / Computer-Design:** Adrien Mondot

**Chorégraphie et interprétation / Choreografie und Interpretation:** Dimitri Hatton, Satchie Niro

**Musique originale / Originalvertonung:** Olivier Mellano

**Musiques additionnelles / zusätzliche Musik:** Jean-Sébastien Bach, Ludwig van Beethoven et Jon Brion

**Développement informatique / digitale Entwicklung:** Rémi Engel

**Interprétation numérique - en alternance / Digitale Interpretation - im Wechsel:** Adrien Mondot, Jérémy Chartier, Yan Godat

**Régie lumière - en alternance / Lichtgestaltung - im Wechsel:** Jérémy Chartier, Yan Godat, Benoît Fenayon

**Régie son - en alternance / Tongestaltung - im Wechsel:** Régis Estreich, Christophe Sartori, Romain Sicard

**Régie générale / Technik:** Romain Sicard

**Administration / Verwaltung:** Marek Vuiton

**Direction technique / Technische Leitung:** Alexis Bergeron

**Production et diffusion / Produktion und Verbreitung:** Joanna Rieussec

**Production / Produktion:** Delphine Teypez, Margaux Fritsch

**Production et médiation / Produktion und Mediation:** Johanna Guerreiro

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**voir p.81**  
**siehe S.81**

Exposition numérique dans le hall  
Digitale Ausstellung in der Vorhalle

THÉÂTRE THEATER



30.03.2022 16:00

# DEDANS MOI

FILOMÈNE ET COMPAGNIE





 **30.03.2022 16:00****TARIF A** **30 min – À partir de 1 ans / ab 1 Jahr** **Peu de parole en français**  
*Wenige Worte auf Französisch*

« Dedans moi – je rêve. Dedans moi c’est un arc en ciel... » Ce spectacle visuel et sonore s’adresse aux sens des tout-petits à partir de 1 an. On parle de sérénité, de joie, de colère, de tristesse et bien sûr d’amour... parce que dedans nous on est tout ça à la fois.

Ce voyage poétique sur les petites et grandes émotions mêle spectacle vivant, peinture, film d’animation et création musicale originale. Rêvons ensemble avec nos enfants !

„In mir - träume ich. In mir ist es ein Regenbogen...“ Diese visuelle und akustische Vorstellung richtet sich an die Sinne von Kleinkindern ab 1 Jahr. Wir sprechen über Gelassenheit, Freude, Wut, Traurigkeit und natürlich Liebe... denn in unserem Inneren sind wir all das auf einmal. Diese poetische Reise voller kleiner und großer Emotionen kombiniert darstellende Kunst, Malerei, Animationsfilm und originelle Musikkreationen. Lasst uns zusammen mit unseren Kindern träumen!

47

---

**De et avec / von und mit:** Émilie Chevrier & Renaud Dupré

**Musique / Musik:** Bernard Ariu

**Scénographie / Bühnenbild:** Maurice Chevrier, Jean-Marc May

**Accessoires / Zubehör:** Jean Michel Halbin, Jean Pierre Surrel

**La voix / die Stimme:** Charlie Dupré

**Avec l’aide de / mit der Hilfe von:**

La Mairie d’Argelliers et de la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée

48

THÉÂTRE THEATER

06.04.2022 15:00

# LE GARAGE À PAPA

COMPAGNIE DES Ô



**06.04.2022 15:00**

**TARIF B**



55 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren



**En français**

*Auf Französisch*

Sur quoi ces deux garagistes travaillent-ils si dur ? Pourquoi y a-t-il un lit au milieu du garage ? Aucune voiture n'est réparée sur cette scène, aucun pneu n'est changé... Ici, tout tourne autour des papas ! Tout comme une voiture, les papas prennent de l'âge. Ils ont besoin de soins et parfois il faut refaire les niveaux et vidanger les idées noires. Ces deux garagistes font rire petits et grands et rappellent que les grands aussi étaient petits un jour...

Woran arbeiten denn diese beiden Automechaniker so eifrig? Und weshalb steht ein Bett mitten in dieser Werkstatt? Auf dieser Bühne werden keine Autos repariert, keine Reifen gewechselt... hier dreht sich alles um Papas! Genau wie Autos kommen auch Papas in die Jahre. Sie brauchen Pflege und manchmal muss man herausfinden, wo die dunklen Abgase herkommen, die ihre Gedanken trüben. Diese beiden Mechaniker bringen Klein und Groß zum Lachen, und erinnern uns daran, dass die Großen auch mal klein waren...

49

---

**Idée originale et dramaturgie / Ursprungsidee und Dramaturgie:** Nicolas Turon

**Textes / Texte:** Clément Paré, Nicolas Turon

**Avec / mit:** Nicolas Turon, Clément Paré

**Musique / Musik:** Clément Paré

**Bricole, bidouilles et gradins/ Bühnenbild:** Nicolas Picart, Sébastien Servais, Camille Tourneux

**Infographie / Grafikverarbeitung:** Vincent Lansade

**Photos / Fotos:** Simon Bonne

**Créé en résidence à / ou avec l'aide de/ Kreiert in Residenz in / oder mit der Hilfe von:**

MômThéâtre de Rombas (57)

La Minoterie de Dijon (21)

Le Quai des Arts à Rumilly (74)

Mi-Scène à Poligny (39)

Salle Europe à Colmar (68)

**Soutien financier / finanzielle Unterstützung:** Région Grand Est

**Prix du jury / Jury-Preis:** Resonances - Festival Momix 2020

CIRQUE ZIRKUS

09.04.2022 15:00

# SOL BÉMOL

COMPAGNIE D'IRQUE & FIEN







© Geert Roels

🕒 **09.04.2022 15:00**

**TARIF B**

🕒 **60 min – À partir de 6 ans / ab 6 Jahren**

🗣️ **Sans parole**  
*Ohne Worte*

Des pianos, une grue, une musicienne et un artiste de cirque. Bienvenus dans le monde poétique et fantastique d'irque & fien. Les deux artistes recherchent l'harmonie et l'équilibre avec beaucoup d'humour en réalisant des choses impensables, mais tout en douceur et en fantaisie. Partagez une après-midi haute en couleur grâce à leurs performances inattendues et laissez-vous surprendre par ce voyage dans leur monde où tout est possible !

Klaviere, ein Kranich, eine Musikerin und ein Zirkusartist. Willkommen in der poetischen und fantastischen Welt von irque & fien! Mit viel Humor suchen die beiden Künstler nach Harmonie und Ausgeglichenheit, indem sie scheinbar undenkbbare Dinge vorführen, sehr sanft und mit viel Fantasie. Verbringen Sie einen farbenfrohen Nachmittag mit ihren unerwarteten Kunststücken und lassen Sie sich überraschen, von dieser Reise in eine Welt, in der alles möglich ist!

51

---

**Mise en scene / Inszenierung:** Dirk Van Boxelaere - Fien Van Herwegen - Leandro Ribera

**Techniciens / Techniker:** Fill de Block - Nicolas Charpin

**Inspiration musicale / musikalische Inspiration:** Alain Reubens

**Costume / Kostüme:** Julia Wenners Alarm - Carmen Van Nyvelseel

**Photo / Foto:** Kristof Ceulemans whiteout fotografie

**Vidéo / Video:** Jevon Lambrechts - Eva Leyten - les films invisibles

**Avec le support de / mit der Unterstützung von:**

Rowena - Whoopi&Felix - Roos&Johan - Geertje&Christ Lotte & Joris - Loes&Marie&Kasper - Kobe - Nano u - Dimitri&Anso - Paul - ...

Le gouvernement Flamand/ die flämische Regierung, Le Boulon - centre national des arts de la rue, Le Cratère Surfaces - la scène nationale d'Alès, L'Archipel - scène nationale à Perpignan.



CIRQUE ZIRKUS

22.04.2022 15:00

23.04.2022 20:00

# RING

LA COMPAGNIE KIAÏ

52


## Partenaires / Partner:

### Coproduction et accueil en résidence / Koproduktion und Beherbergung in einer Residenz:

Cirque Théâtre d'Elbeuf/Pôle national des arts du cirque/ Normandie ; Le Manège/Scène nationale de Reims ; Pôle Régional des Arts du Cirque des Pays de la Loire (Cité du Cirque Marcel Marceau et Festival le Mans fait son Cirque) ; Houdremont/Scène conventionnée La Courneuve ; Les Passerelles/Scène de Paris-Vallée de la Marne/Pontault-Combault ; Transversales/Scène conventionnée Cirque de Verdun ; Le Plus Petit Cirque du Monde/Centre des Arts du Cirque et des Cultures Emergentes/Bagneux ; Furies/Pôle national des arts du cirque en préfiguration/Châlons-en-Champagne.


### Soutien / Unterstützung:

Direction Générale de la Création Artistique, Paris, dans le cadre de la commission nationale, collège des Arts du Cirque ; Ministère de la Culture/DRAC Grand Est ; Région Grand Est ; Département de la Marne ; Département de Seine Saint-Denis.

 **22.04.2022 15:00**

**23.04.2022 20:00**

**TARIF C**

 **60 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren**

 **Sans parole**  
*Ohne Worte*

Ring est un spectacle puissant et poétique qui utilise le cercle - cette forme sans début ni fin - comme source d'inspiration. Découvrez comment les émotions des artistes explosent sur scène, comment leurs corps se déploient dans toutes les dimensions quand la scénographie devient agrès. Tout tourne autour du rond, en rond dans une chorégraphie précise qui suit le rythme de la musique pour transférer les mouvements d'un acrobate à l'autre. Vous ne devriez pas manquer cette incroyable vitalité !

Ring ist eine kraftvolle und poetische Zirkusaufführung, die sich dem Kreis als Inspiration bedient - einer Form ohne Anfang und Ende. Erleben Sie mit, wie die Emotionen der Künstler auf der Bühne explodieren, ihre Körper sich in alle Dimensionen entfalten, während sich das Bühnenbild in ein Akrobatengerät entwickelt. Alles dreht sich um den Kreis und im Kreis. Eine sorgfältig ausgearbeitete Choreografie, die dem Takt der Musik folgt und die Bewegungen von einem Akrobaten auf den anderen überträgt. Diese beeindruckende Lebensenergie sollten Sie auf keinen Fall verpassen!

53

---

**Conception / Konzeption:** Cyrille Musy

**Mise en scène / Inszenierung:** Cyrille Musy, Sylvain Décure

**Scénographie / Bühnenbild:** Bénédicte Jolys

**Costumes / Kostüme:** Anais Clarté

**Lumière / Licht:** Jérémie Cusenier

**Musique / Musik:** Frédéric Marolleau

**Construction plateforme / Bühnenkonstruktion:** Vincent Gadras

**Machinerie / Maschinen:** Stephan Dave

**Régisseur général / Technik:** Nicolas Julliard

**Production, Diffusion / Produktion, Diffusion:** Camille Talva

**Administration / Verwaltung:** Jean-Michel Talva

**De et avec / von und mit:** Cyrille Musy, Andrés Labarca, Juan Ignacio Tula & Clotaire Fouchereau

**EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG**

**voir p.81**  
**siehe S.81**

Atelier de pratique artistique  
« Trampoline à l'honneur ! »  
Workshop der künstlerischen Praxis  
„Trampolin im Rampenlicht!“

MARIONNETTES MARIONETTENTHEATER

28.04.2022 20:00

# **KAZU - DANS LA NUIT**

**COMPAGNIE SINGE DIESEL**



**28.04.2022 20:00**

**TARIF B**



**60 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren**



**En français**

*Auf Französisch*

Entrez dans l'atelier du marionnettiste sud-américain Juan Perez Escala. Il y crée de magnifiques marionnettes avec beaucoup d'amour et une touche de magie, grâce auxquelles il nous raconte des histoires courtes, des « kazus » qui s'enchaînent avec pour toile de fond l'histoire du héros, Kazu et de sa bien-aimée, Lou...

Un mélange de marionnettes, de musique et d'images dessinées sur place pour un spectacle passionnant d'où émerge une poésie émouvante et philosophique.

Folgen Sie uns ins Marionettenatelier des südamerikanischen Künstlers Juan Perez Escala! Er erschafft hier mit viel Liebe und einem Hauch von Magie wundervolle Marionetten, mit denen er uns kurze Geschichten erzählt, „Kazus“ genannt, die die Geschichte des Helden Kazu und seiner Geliebten Lou nach und nach aufdecken...

Durch eine Mischung aus Marionettentheater, Musik und Bildern, die vor Ort gezeichnet werden, entsteht eine spannende Vorstellung, die eine bewegende und philosophische Poesie hervorbringt.

55

---

**Conception et mise en scène / Konzeption und Inszenierung:** Juan Perez Escala

**Regards extérieurs / Außenansicht:** Antonin Lebrun, Kristina Dementeva, Ricardo Montserrat

**Interprète / Interpret:** Juan Perez Escala

**Musique / Musik:** Juan Perez Escala, Vincent Roudaut

**Lumières / Licht:** Vincent Roudaut

**Co-production / Koproduktion:**

La Maison du théâtre à Brest - Coopérative de production ANCRE - Espace Glenmor (Carhaix), Ville de Guilers.

**Soutiens / Unterstützung:**

Conseil Départemental du Finistère, Très Tôt Théâtre (Quimper), Centre Social de Pontanezen, MJC Trégunc, Centre Social Horizon, Le Théâtre aux mains nues, Le Champ de Foire, L'Armorica, MJC La Marelle et Le BOUFFOU Théâtre à la coque

THÉÂTRE DANSE THEATER TANZ

04.05.2022 10:00

# À QUOI RÊVENT LES MÉDUSES

COMPAGNIE EN ATTENDANT...





**04.05.2022 10:00**

**TARIF A**



**30 min – À partir de 2 ans / ab 2 Jahren**



**Bilingue**

*Zweisprachig*

Un homme est allongé sur une grande feuille de papier blanc. Il dort. Il rêve. Au cours de sa traversée nocturne, il va explorer le tapis de feuilles qui va lui révéler des mondes inconnus, enfouis. Où sommes-nous quand nous dormons, que plus rien n'existe pour nous-mêmes ? Dans l'obscurité, le silence et l'immobilité, parfois nous voyons, nous entendons, nous marchons. Parfois nous dansons ! La nuit nous rêvons. Est-ce que les méduses rêvent aussi ?

Ein Mann liegt auf einem großen weißen Blatt Papier. Er schläft. Er träumt. Während seiner nächtlichen Überfahrt wird er den Teppich aus Blättern erkunden, der ihm unbekannte, verborgene Welten offenbaren wird. Wo sind wir, wenn wir schlafen, wenn nichts für uns existiert? In der Dunkelheit, der Stille und der Regungslosigkeit sehen wir manchmal, hören wir, gehen wir. Manchmal tanzen wir auch! Nachts träumen wir. Träumen Quallen auch?

**Mise en scène / Inszenierung:** Jean-Philippe Naas

**Images et texte / Bilder und Text:** Mélanie Rutten

**Avec / mit:** Sam Watts

**Scénographie / Bühnenbild:** Mathias Baudry

**Lumières / Licht:** Nathalie Perrier

**Costumes / Kostüme:** Mariane Delayre

**Musique / Musik:** Julie Rey

**Collaboration artistique / künstlerische Mitarbeit:** Michel Liégeois

**Régie générale / Technik:** Arnaud Morize

**Régie Son / Tontechnik:** Samuel Babouillard

**Régie Lumière / Lichttechnik:** Benjamin Crouigneau

**Production / Produktion:** Stéphanie Liodenot

**Administration / Verwaltung:** Audrey Roger

57

**Co-production / Koproduktion:** La Passerelle – Rixheim, MA scène nationale – Pays de Montbéliard, L'Arc – Scène nationale, Le Creusot

Accueil en résidence compagnie ACTA/Pépite – Villiers-le-Bel, la Minoterie – Dijon, l'Écrin à Talant Avec l'aide de la DRAC Bourgogne-Franche-Comté, du Conseil départemental de la Côte-d'Or

**La compagnie est conventionnée par / Die Kompanie wird vertraglich unterstützt von:**

Le Conseil régional Bourgogne-Franche-Comté et la ville de Dijon

EN LIEN AVEC CE SPECTACLE / BEGLEITEND ZUR VORSTELLUNG

voir p.81  
siehe S.81

Atelier de pratique artistique  
« Le bal des méduses »

Workshop der künstlerischen Praxis  
„Der Tanzball der Quallen“



58

MUSIQUE BLUES BLUES-MUSIK

07.05.2022 20:00

**CONCERT / KONZERT**

**CIRCLE OF MUD**



🕒 **07.05.2022 20:00**

**TARIF C**

🕒 90 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren

🗣️ **Chansons en anglais**  
*Lieder auf Englisch*

Porté par des musiciens alsaciens de talents, *Circle of mud* est un groupe de blues rock bougrement efficace. La couleur blues sied à merveille au grain de voix de Flo Bauer qui s'autorise des envolées rock, parfois soul. Les machines sont omniprésentes avec leurs lots de samples et d'effets noise-indus, finement placés, qui font de leur bon vieux blues une musique authentique et dans l'air du temps. Sur scène, leur présence est forte et leur plaisir de jouer se voit !

Bestehend aus talentierten elsässischen Musikern, ist *Circle of mud* eine stimmungsvolle und überzeugende Bluesrock-Band. Flo Bauers Stimme spiegelt die Farben des Blues perfekt wider, oft rockig, manchmal soulig. Dank einer breiten technischen Ausstattung, den vielen Samples und geräuschvollen, fein platzierten Effekten, wird ihre gute alte Bluesmusik authentisch und zeitgemäß. Mit einer starken Bühnenpräsenz und viel Spielfreude überzeugen sie jedes Publikum!

59

---

**Chant & guitare / Gesang & Gitarre:** Flo Bauer

**Lapsteel & guitare / Hawaigitarre & Gitarre:**  
Gino Monachello

**Basse & contrebasse / Bass & Kontrabass:**  
Frank Bedez

**Batterie & percussions / Schlagzeug & Percussions:**  
Matthieu Zirn

Le groupe a signé avec le prestigieux LABEL DIXIEFROG RECORDS le 15 Juin 2021 pour une sortie d'Album prévue le 22 oct 2021.

Die Band unterzeichnete am 15. Juni 2021 mit dem renommierten LABEL DIXIEFROG RECORDS für eine Albumveröffentlichung, die für den 22. Oktober 2021 geplant ist.

THÉÂTRE THEATER

14.05.2022 20:00

**LOTO****COMÉDIE DE COLMAR -  
PAR LES VILLAGES****Partenaires / Partner:**

Création dans le cadre de « Par les villages », projet hors-les-murs de la Comédie de Colmar, soutenu par le Grand Pays de Colmar, la DRAC Grand Est et la Collectivité européenne d'Alsace  
Kreation im Rahmen von "Par les villages", einem Außer-Haus-Projekt der Comédie de Colmar, unterstützt vom Grand Pays de Colmar, der Regionaldirektion für kulturelle Angelegenheiten (DRAC) Grand Est und dem Collectivité européenne d'Alsace

Production / Produktion: Comédie de Colmar - CDN Grand Est  
Alsace, Théâtre national de Strasbourg



**14.05.2022 20:00**

**GRATUIT / KOSTENLOS**



80 min – À partir de 14 ans / ab 14 Jahren



En français

*Auf Französisch*

Il est le roi des soirées loto, qu'il anime avec fantaisie et brio. Elle est partie étudier en ville et a pris ses distances avec un monde rural dans lequel elle ne s'est jamais épanouie. Chacun-e a suivi son chemin. Et voici l'heure des retrouvailles entre le père et sa fille adoptive, de retour au village pour y réaliser un documentaire. Le moment, enfin, de se découvrir l'un l'autre ?

Er ist der König der Lotto-Spieleabende, die er mit Fantasie und Bravour veranstaltet. Sie ging in die Stadt, um zu studieren, und distanzierte sich von einer ländlichen Welt, in der sie sich nie entfalten konnte. Jeder ist seinen eigenen Weg gegangen. Und nun ist der Moment des Wiedersehens zwischen dem Vater und seiner Adoptivtochter gekommen, die ins Dorf zurückgekehrt ist, um einen Dokumentarfilm zu drehen. Ist dies der Moment, in dem sie sich endlich wiederfinden?

61

---

**Texte / Text:** Baptiste Amann

**Mise en scène / Inszenierung:** Rémy Barché

**Collaboration artistique / künstlerische Zusammenarbeit:** Alix Fournier-Pittaluga

**Scénographie et costumes / Bühnengestaltung und Kostüme:** Salma Bordes

**Chorégraphie / Choreografie:** Anais Roch

**Avec / mit:** Arnaud Bichon, Clémence Boissé et des danseuses volontaires

und freiwilligen Tänzerinnen

COMÉDIE  
CENTRE  
DRAMATIQUE  
NATIONAL  
GRAND EST  
ALSACE  
DE COLMAR





DANSE TANZ

18.05.2022 20:00

# CONTACTFULL

COMPAGNIE DÉGADÉZO

62

## Partenaires / Partner:

Ballet de l'Opéra national du Rhin - Centre  
Chorégraphique National - Accueil

Stúdio 2014, TJP - CDN d'Alsace-Strasbourg, La  
Filature Scène Nationale de Mulhouse, Adiam 67,  
Agence Culturelle d'Alsace, ainsi que de la DAAC,  
la DAFOR du Rectorat de Strasbourg & la DRAC  
Grand Est

Avec le soutien de / mit der Unterstützung von:

la Ville de Strasbourg, le Centre Chorégraphique  
de Strasbourg, du Goethe-Institut Strasbourg et  
Université de Strasbourg - DAAD, le Stadttheater  
Freiburg & la Fondation Alliance Cairpsa  
Carpreca.

La Compagnie bénéficie également du  
soutien de la ville de Strasbourg au titre d'un  
conventionnement triennuel 2019/2020/2021.

Die Kompanie wird außerdem von der Ville de  
Strasbourg mit einer dreijährigen Vereinbarung  
2019/2020/2021 unterstützt.



🕒 18.05.2022 – 20:00

**TARIF B**

🕒 50 min – À partir de 8 ans / ab 8 Jahren

🗣️ Bilingue  
Zweisprachig

Dans notre société actuelle, le toucher se réduit à quelques gestes de politesse. Perdre le toucher nous éloigne des autres, de notre corps et des sensations vitales à fleur de peau. Deux femmes, sous des dehors de scientifiques, réduisent tous les sens au seul toucher et nous proposent un voyage en profondeur dans les méandres de la peau pour réduire les distances et se rapprocher.

Attention, le contact est imminent !

In unserer heutigen Gesellschaft reduziert sich die Berührung zunehmend auf einige höfliche Gesten. Der Verlust der Berührung distanziert uns von anderen, von unseren Körpern und von essenziellen Empfindungen auf der Haut. Zwei als Wissenschaftlerinnen verkleidete Frauen konzentrieren alle Sinne zu einem einzigen: den Berührungssinn. Sie nehmen uns mit auf eine Reise tief unter die vielen Schichten der Haut, um Entfernungen zu verringern und sich wieder näher zu kommen.

Achtung, der Kontakt steht unmittelbar bevor!

63

---

**Conception, réalisation et jeu / Konzeption, Umsetzung und Spiel:** Antje Schur, Régine Westenhoeffler

**Auteur / Autorin:** Véronique Borg

**Création sonore / Tonaufnahmen und Musik:** Xavier Fassion

**Production et diffusion / Produktion und Verbreitung:** Stéphanie Lépicier / Azad production

**Collaboration artistique-dramaturgie à l'élaboration de la version allemande / Künstlerische Mitarbeit bei der Erarbeitung der deutschen Fassung:** Julika Mayer

64

THÉÂTRE THEATER

01.06.2022 15:00

# LES PAS PAREILS

LA COMPAGNIE L'INDOCILE



**01.06.2022 15:00**

**TARIF B**



**45 min – À partir de 5 ans / ab 5 Jahren**



**En français**

*Auf Französisch*

Elle s'appelle Rainette. Aujourd'hui, debout-comme-elle-peut, elle va devoir traverser la sombre forêt, croiser la route d'une fée rock'n roll, un prince-charmeur pas-charmant-du-tout, un bourreau surmotivé, et retrouver le château afin d'y récupérer quelque chose d'essentiel. Un secret. Prenez le risque d'accompagner Rainette pas à pas, cahin-caha, dans ce voyage drôle et émouvant qui met la tête à l'envers. Ou à l'endroit, c'est selon. Bienvenue chez *Les Pas Pareils* où la différence est toujours une chance...

Sie heißt Rainette. Heute muss sie ihren ganzen Mut zusammennehmen und den dunklen Wald durchqueren. Dabei kreuzt sie den Weg einer Rock'n'Roll-Fee, eines nicht so ganz charmanten Traumprinzen und eines übermotivierten Henkers. Sie muss die Burg finden, um etwas Wesentliches wiederzugewinnen. Ein Geheimnis. Wagen Sie das Abenteuer und begleiten Sie Rainette Schritt für Schritt auf dieser ebenso lustigen wie bewegenden Reise, die vieles auf den Kopf stellt und uns vielleicht ans Ziel bringt. Willkommen in *Les Pas Pareils*, wo Unterschiede immer auch eine Chance bedeuten...

65

---

**Mise en scène / Inszenierung:** Anne Laure Hagenmuller

**Texte / Text:** Gilles Baum

**Jeu / Spiel:** Anne Laure Hagenmuller

**Scénographie / Bühnenbild:** Emmanuelle Bischoff

**Régie générale, création lumière / Technik, Lichtdesign:** Daniel Knipper

**Construction décors / Ausstattung:** Pierre Chaumont (La machinerie)

**Musique et création sonore / Musik und Tondesign:** Stéphane Escoms

**Partenaires / Partner:**

**Production / Produktion:** Artenréel #1 – Spectacle Vivant

**Co-production / Koproduktion:** CREA Kingersheim Scène Conventionnée Jeune Public

**Avec le soutien de / mit der Unterstützung von:** Région Grand Est, Agence Culturelle Grand Est & TAPS Strasbourg.





66

THÉÂTRE THEATER

18.06.2022 20:00

# NOUS REVIVRONS

**COMÉDIE DE COLMAR - PAR LES VILLAGES**

**Soutiens et Partenaires / Unterstützung und Partner:**

En partenariat avec le Théâtre National de Strasbourg et la Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace, dans le cadre de la tournée « Par les villages ».

Action soutenue par le Grand Pays de Colmar, la DRAC Grand Est et la Collectivité européenne d'Alsace.

In Zusammenarbeit mit dem Théâtre National de Strasbourg und der Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace im Rahmen der Tour „Par les villages“.

Aktion unterstützt vom Grand Pays de Colmar, dem DRAC Grand Est und der Collectivité européenne d'Alsace.





18.06.2022 20:00

GRATUIT / KOSTENLOS



60 min – À partir de 14 ans / ab 14 Jahren



En français

Auf Französisch

Plaidoyer pour l'écologie, mais aussi critique acérée d'une société engoncée dans ses traditions et ses préjugés, *L'Homme des bois* offre une galerie de caractères ciselés par la plume de Tchekhov. La metteuse en scène Nathalie Béasse choisit d'adapter avec trois acteurs la plus optimiste des pièces du dramaturge russe, où souffle un subtil vent de liberté.

Als ein Plädoyer für die Ökologie, aber auch eine scharfe Kritik an einer Gesellschaft, die in ihren Traditionen und Vorurteilen steckt, bietet *Der Waldteufel* eine Galerie von Charakteren, die von Tschechows Feder gemeißelt wurden. Regisseurin Nathalie Béasse schafft mit drei Darstellern eine Adaptation des optimistischste Stück des russischen Dramatikers, in dem ein subtiler Wind der Freiheit weht.

67



---

**Librement inspiré de *L'Homme des bois* d'Anton Tchekhov**  
Frei inspiriert von *Der Waldteufel* von Anton Tschechow

**Mise en scène / Inszenierung:** Nathalie Béasse

**Assistant à la mise en scène / Inszenierungs-Assistent:**  
Clément Goupille

**Création musicale / Musik:** Julien Parsy

**Avec / mit:** Mehmet Bozkurt, Julie Grelet, Théo Salemkour

MUSIQUE ÉLECTRO | ELEKTRO-MUSIK

25.06.2022 | 20:00

# CONCERT / KONZERT

**FRENCH FUSE**

68





🕒 25.06.2022 20:00

**TARIF C - CONCERT DEBOUT**

🕒 90 min – À partir de 10 ans / ab 10 Jahren

🗣️ Sans paroles

*Ohne Worte*

French Fuse est un duo de musiciens de musique électronique du courant French Touch. Benjamin et Jerry se rencontrent en 2015 en école de jazz et musiques actuelles à l'Institut Musical de Formation Professionnelle. Jerry joue du piano et Benjamin du trombone et fait du beatboxing. En 2017 ils participent à l'émission « La France a un incroyable talent » et connaissent le succès en 2021 grâce à un mix des titres les plus connus du groupe *Daft Punk*. Une clôture de saison festive et explosive !

69

*French Fuse* ist ein Elektromusik-Duo aus der Bewegung des French Touch. Benjamin und Jerry lernten sich 2015 in einer Schule für Jazz- und zeitgenössische Musik am Institut Musical de Formation Professionnelle kennen. Jerry spielt Klavier, Benjamin spielt Posaune und macht Beatboxing. 2017 nahmen sie an der Show „La France a un incroyable talent“ (Frankreich hat ein unglaubliches Talent) teil und wurden 2021 durch einen Mix der berühmtesten Titel der Gruppe *Daft Punk* erfolgreich. Machen Sie sich bereit für ein festliches und explosives Saisonende!

---

**Avec / mit:** Jerry Manoukian, Benjamin Lasbleis

21 & 22.05.2022

# TEMPS FORTS HIGHLIGHTS

## Arts de la rue et **inauguration officielle**

Ce premier temps fort des arts de la rue permettra de découvrir le bâtiment et ses différentes facettes de jour comme de nuit. Laissez-vous porter, en français, en allemand ou dans les deux langues, pour un voyage poétique au cœur des arts du spectacle vivant. Marionnette, cirque, musique, installation lumineuse ou enflammée seront autant d'opportunités de rencontres et d'échanges entre spectateurs venus des deux côtés du Rhin. 6 spectacles et une installation de feu à découvrir gratuitement, l'espace d'un week-end.

70

## **Offizielle Einweihung** und Straßenkunst

Bei diesem ersten Highlight der Straßenkunst können Sie das Gebäude und seine verschiedenen Facetten bei Tag und bei Nacht entdecken. Lassen Sie sich auf Französisch, Deutsch oder in beiden Sprachen zu einer poetischen Reise ins Herz der darstellenden Künste entführen. Marionnettentheater, Zirkus, Musik, Licht- oder Feuerinstallation bieten Gelegenheiten für Begegnung und Austausch zwischen den Zuschauer:innen beider Rheinseiten. Entdecken Sie kostenlos an nur diesem einen Wochenende 6 Vorfürungen und eine Feuerinstallation.



© Marine Drouard

MARIONNETTES	MARIONNETTHEATER		
21.05.2022	15:00 & 18:00	22.05.2022	11:00 & 15:00
<b>MACAO &amp; COSMAGE</b>			
<b>LA SOUPE COMPAGNIE</b>			

Ode à l'écologie, *Macao & Cosmage* ou l'Expérience du Bonheur est l'adaptation de l'album éponyme du peintre Edy Legrand en théâtre de papier. Ce conte philosophique résonne encore fortement aujourd'hui, plus de 100 ans après sa parution.

Als Ode an den Umweltschutz ist *Macao & Cosmage* oder l'Experience du Bonheur die Adaptation des gleichnamigen Albums des Malers Edy Legrand aus Papiertheater. Diese philosophische Erzählung findet auch heute, mehr als 100 Jahre nach ihrer Veröffentlichung, großen Anklang.

En français et en allemand / Auf Französisch und Deutsch



© Romain Verstraete

CIRQUE	SLAM	ZIRKUS	SLAM
21 & 22.05.2022		13:00 & 16:00	
<b>CRI</b>			
<b>LA COMPAGNIE KIAÏ</b>			

Quatre acrobates alternent révolutions accélérées et séquences contemplatives sur trois trampolines et un mât chinois, au son du slameur Arthur Ribo qui déroule son flow accompagné en live par un multi-instrumentiste.

Auf drei Trampolinen und einer chinesischen Stange wechseln sich vier Akrobaten mit beschleunigten Umdrehungen und besinnlichen Sequenzen ab. Der Slammer Arthur Ribo begleitet diese Vorführung mit seinen Klängen und entfaltet seinen Flow in Begleitung eines Multiinstrumentalisten.

Slam en français mais non essentiel à la compréhension  
Slam auf Französisch, aber für das Verständnis nicht zwingend erforderlich





CLOWN & MAGIE

21 & 22.05.2022

14:00 & 17:00

**TEA TIME**

**MISTER FRED**

© Florent Magnolet

Un duo clownesque dévoile petit à petit son univers de manipulations d'objets entre jonglerie et magie à travers des scènes de complicité et de dualité au cours d'une chorégraphie insolite de l'absurde au service du thé...

Ein Clown-Duo enthüllt nach und nach sein Universum, indem es Objekte manipuliert, jongliert und Magie einsetzt. Erleben Sie Szenen der Komplizenschaft und Dualität und eine ungewöhnliche Choreografie, bei der Tee auf absurde Weise serviert wird...

Sans parole / Ohne Worte



MARIONNETTES

MARIONNETTENTHEATER

21 & 22.05.2022

13:00 & 16:00

**PAS SI BÊTES**

**LES ZANIMOS**

© Benoit Linder

Il était une fois un troupeau de moutons heureux, une bergère confiante, une prairie verdoyante... Mais soudain les moutons disparaissent les uns après les autres... Mais comment réagir à l'oppression quand on est un mouton ?

Es war einmal eine glückliche Schafherde, ein selbstbewusster Hirte, eine saftig grüne Wiese... Doch plötzlich verschwinden die Schafe nacheinander ... Aber wie reagiert man als Schaf auf Unterdrückung?

En français ou en allemand / Auf Französisch oder auf Deutsch



INSTALLATION

21 & 22.05.2022

14:00 & 17:00

**KONVERSATION**

**COMPAGNIE O'BROTHER**

© Marianne Tricot

Né d'un couple franco-allemand, notre jeune héros découvre que ce n'est pas facile tous les jours de jongler avec deux langues. A l'école ou en famille, comment va-t-il apprivoiser cette particularité qu'il porte en lui ?

Als Sohn eines deutsch-französischen Paares entdeckt unser junger Held, dass es nicht jeden Tag leicht ist, mit zwei Sprachen zu jonglieren. In der Schule oder mit seiner Familie, wie wird er diese Besonderheit, die er in sich trägt, unter Kontrolle bringen?

Bilingue / Zweisprachig



© J. M. Gonzalez

CIRQUE MUSIQUE ZIRKUS MUSIK

21.05.2022 15:00 & 18:00 22.05.2022 11:00 & 15:00

## ILE'O TIME

### BAROLOSOLO

Deux musiciennes viennent donner un concert dans un kiosque à musique, les pieds dans l'eau. Mais tout chavire, entre celle qui ne la voit pas et l'autre qui ne supporte pas d'être mouillée...

Zwei Musiker kommen, um ein Konzert in einem Musikpavillon zu geben, mit den Füßen im Wasser. Aber alles kentert, zwischen dem einen, der es nicht sieht und dem anderen, der es nicht aushält, nass zu werden...

Sans parole / Ohne Worte



© Regina Marcenkiene

INSTALLATION

21.05.2022 À PARTIR DE/AB 21:00

## DEAMBULATION/ RUNDGANG

### CARABOSSE

Création unique, éphémère, in situ, scénographie habitée, visuelle, musicale, sonore et sensorielle pour lieux publics, urbains ou champêtres, une installation de feu pour une déambulation poétique, inédite et magique autour de la salle et sur l'île du Rhin.

Einzigartige, ephemere, vor Ort geschaffene, bewohnte, visuelle, musikalische, klangliche und sensorische Szenografie für öffentliche, städtische oder ländliche Orte, eine Feuerinstallation für einen poetischen, originellen und magischen Spaziergang um den Saal und auf der Rheininsel.

Petite restauration sur place les deux jours de la manifestation  
Snacks vor Ort an beiden Veranstaltungstagen

# Ciné club

## CINÉ-CLUB INTERGÉNÉRATIONNEL ET TRANSFRONTALIER

Art'Rhena vous propose de construire la programmation du cinéma plein air du mois de juillet. À raison d'une fois par mois à compter d'octobre, nous invitons les habitant-es du territoire à sélectionner les films qui nous permettront de nous retrouver en ces douces nuits d'été.

Bilingues, intergénérationnels et animés par deux professionnelles de l'éducation à l'image, ces ateliers permettront aux volontaires de découvrir des professionnel-les du territoire, de s'initier à la programmation, d'échanger avec un réseau de partenaires franco-allemands riche, de visionner et de débattre des films lors de séances de goûter/débat ou pizza/débat selon le groupe d'âge et enfin de s'initier à la communication, au tournage et au montage vidéo.

**Sur inscription à partir de 10 ans  
Gratuit, dans la limite des places disponibles**

74

# Kino club

## GENERATIONENÜBERGREIFENDER UND GRENZÜBERSCHREITENDER KINOKLUB

Das zweite Jahr in Folge bietet Art'Rhena Ihnen an, gemeinsam das Open-Air-Kinoprogramm im Juli zu gestalten. Ab Oktober laden wir die Bewohner:innen der Region einmal monatlich dazu ein, Filme auszuwählen, die das Publikum schließlich an lauen Sommerabenden genießen kann.

Zweisprachig, generationenübergreifend und von zwei Fachleuten der Bildpädagogik geleitet, bekommen die Teilnehmer:innen durch die Workshops die einmalige Möglichkeit, Expert:innen zum Themengebiet Film kennenzulernen, das Prinzip der Programmgestaltung zu entdecken, sich mit einem reichhaltigen Netzwerk von deutsch-französischen Partnern auszutauschen, Filme je nach Altersgruppe bei Snack-Debatten oder Pizza-Debatten anzuschauen, zu diskutieren und schließlich in die Welt der Kommunikation, des Films und des Videoschnitts einzutauchen.

**Anmeldungen möglich ab 10 Jahren  
Kostenlos, je nach Verfügbarkeit der Plätze**

02.10.2021

## Atelier d'ouverture et de rencontre en collectif

Eröffnungsworkshop und erstes Gruppentreffen

13.11.2021

## Goûter débat (de 10 à 16 ans)

11.12.2021

Snack-Debatten (von 10 bis 16 Jahren)

22.01.2022

05.02.2022

18.11.2021

## Pizza débat (à partir de 16 ans)

09.12.2021

Pizza-Debatten (ab 16 Jahren)

20.01.2022

03.02.2022

20.11.2021

## Séance exceptionnelle sur inscription: une journée dans les coulisses de Augenblick, festival de cinéma germanophone

Spezialsitzung (Anmeldung erforderlich): Ein Tag hinter den Kulissen von Augenblick, dem deutschsprachigen Filmfestival

19.03.2022

## Atelier commun - Choix des films

Gemeinsamer Workshop - Auswahl der Filme

09.04.2022

## Week-end de clôture et ateliers collectifs d'initiation aux métiers de l'image

10.04.2022

Abschlusswochenende und gemeinsame Workshops zur Einführung in die Filmberufe

**CINÉMA PLEIN AIR 2021**

**OPEN AIR KINO 2021**





08 & 09.07.2022

15 & 16.07.2022

22 & 23.07.2022

# 2022

## cinéma **plein air**

Nous résolvons pour vous le dilemme « soirée ciné ou soirée en terrasse ? » pour 6 soirées du mois de juillet. Rejoignez-nous sur l'Île du Rhin pour profiter des deux en même temps !

Les films projetés seront choisis par les volontaires du ciné-club d'Art'Rhena. Ces amateurs et amatrices du territoire vous invitent à partager leur 6 coups de cœur parmi une sélection de productions francophones ou germanophone que nous vous présenterons en version originale sous-titrée.

Puisqu'il nous faudra attendre le coucher de soleil pour la projection, d'autres animations culturelles pour tous les âges seront prévues sur l'Île du Rhin pour vous faire patienter sereinement.

## Open-Air **Kino**

Wir lösen für Sie die schwierige Entscheidung zwischen „Filmeabend oder ein Abend im Freien?“ an 6 Abenden im Juli. Kommen Sie zu uns auf die Rheininsel und genießen Sie beides gleichzeitig!

Die gezeigten Filme werden im Vorfeld von Freiwilligen des Art'Rhena Kinoklubs ausgewählt. Diese Filmeliebhaber:innen laden Sie ein, ihre 6 Filmempfehlungen aus einer Auswahl französischer und deutscher Produktionen zu entdecken, die wir in ihrer Originalsprache mit Untertiteln der jeweils anderen Sprache zeigen werden.

Da wir bis zum Sonnenuntergang auf die Vorführung warten werden, sind auf der Rheininsel weitere kulturelle Aktivitäten für alle Altersgruppen geplant, um Ihnen die Wartezeit zu versüßen.

# AUTOUR DE LA PROGRAMMATION ZUSATZPROGRAMM

Les arts de la scène sont faits pour être partagés, échangés, débattus, discutés, pratiqués. Ils ont le pouvoir de rassembler autour d'eux différentes personnes, venues d'horizons divers, ne parlant pas les mêmes langues...

Une de nos motivations principales est de créer du lien. Entre vous, les artistes et les arts, entre vous et nous mais surtout entre vous. Pour se faire, nous souhaitons vous inviter à différentes actions en lien avec notre programmation, pour découvrir nos spectacles sous un nouvel angle grâce à un panel de propositions variées: apéro-débat, table-ronde, rencontres avec les artistes, moments conviviaux, ateliers d'écriture, de cirque, de musique ou encore d'arts plastiques.

Die darstellenden Künste sind dazu gedacht, geteilt, ausgetauscht, debattiert, diskutiert und praktiziert zu werden. Sie können verschiedene Menschen mit verschiedenen Hintergründen zusammenzubringen, die nicht dieselbe Sprache sprechen...

Verbindungen zu schaffen ist eine unserer Hauptmotivationen. Zwischen Ihnen, den Künstler:innen und der Kunst, zwischen Ihnen und uns, aber vor allem zwischen Ihnen. Dazu möchten wir Sie zu verschiedenen Aktionen einladen, die mit unserem Programm verbunden sind, um unsere Aufführungen aus einem neuen Blickwinkel zu entdecken. Wir haben vieles im Angebot: Aperitif-Debatten, Diskussionsrunden mit Expert:innen, Treffen mit den Künstler:innen, gesellige Momente, Workshops rund ums Schreiben, den Zirkus, die Musik oder die bildende Kunst.

78



24.11.2021 21:00

**ERSATZ**

**APERIO-PHILO BILINGUE**

**ZWEISPRACHIGER PHILO-APERIO**

Sujet : Les nouvelles technologie : esclavage ou libération ?

Thema: Die neuen Technologien:  
Versklavung oder Befreiung ?

Art'Rhena

Intervenants: Daniel Buhr  
& Vincent Charlet

Referenten: Daniel Buhr &  
Vincent Charlet

+12  
Sur inscription  
Anmeldung erforderlich

FR  
DE



**05.02.2022 10:00**

**TRAIT(S) VOYAGE MÉLODIQUE AVEC PIROUETTE**

**STRICH(E) MELODISCHE REISE MIT PIROUETTE**

Découvrez les aventures musicales de Piroquette, venue pour continuer de vous faire rêver, vous et votre enfant, autour du spectacle Trait(s).

Entdecken Sie die musikalischen Abenteuer von Piroquette und spazieren Sie gemeinsam mit Ihrem Kind durch das Land der Träume.

Art'Rhena

FR

Artiste intervenante : Florence Gallenne  
Musikerin: Florence Gallenne

+3 un parent avec un enfant  
ein Elternteil mit einem Kind

Sur inscription  
Anmeldung erforderlich



**11.02.2022 19:00**

**PROJECTION SPÉCIALE DU FILM**

**ARRIETTY, LE PETIT MONDE  
DES CHAPARDEURS**

**SONDERVORFÜHRUNG DES FILMS**

**ARRIETTY, DIE WUNDERSAME  
WELT DER BORGER**

Vous avez peut-être déjà vu ce chef-d'œuvre des studios Ghibli, mais certainement jamais en présence de la compositrice de la bande originale. Pour cette projection spéciale, Cécile Corbel vous accueillera avec un petit concert expliquant sa démarche de composition des morceaux. S'en suivra la projection du film et un temps de discussion à l'issue du film. Une chose est sûre, des occasions comme celle-là ne se présenteront pas deux fois...

Vielleicht haben Sie dieses Meisterwerk von Studio Ghibli schon einmal gesehen, aber sicher nicht in Anwesenheit der Komponistin des Soundtracks selbst! Zu dieser besonderen Vorführung wird Cécile Corbel Sie mit einem kleinen Konzert begrüßen, in dem sie ihre Herangehensweise an die Komposition der Stücke erläutert. Es folgt der Film und eine Diskussion im Anschluss an den Film. Eine Sache ist sicher, Gelegenheiten wie diese kommen nicht zweimal vor...

Kommunales Kino Breisach am Rhein, Rheinstraße 1, Breisach am Rhein

Artiste intervenante : Cécile Corbel  
Künstlerin: Cécile Corbel

Traduction simultanée des échanges,  
projection en allemand sous-titrée en français

+6 Gratuit sur inscription  
Kostenlos, Anmeldung erforderlich

Simultanübersetzung der Diskussion,  
Filmvorführung auf Deutsch mit  
französischen Untertiteln



23.02.2022 18:00

## JE HURLE !

ATELIER LANDAY - INITIATION À UNE FORME POÉTIQUE AFGHANE

LANDAY-WORKSHOP - EINFÜHRUNG IN EINE AFGHANISCHE GEDICHTFORM



Intervenantes : Najiba Charif & Yseult Welschinger  
Referentinnen: Najiba Charif & Yseult Welschinger



Art'Rhena



FR



Sur inscription  
Anmeldung erforderlich

En vue de la Journée internationale de lutte pour les droits des femmes, le 8 mars, nous vous invitons à un moment d'échanges et d'écriture de Landay, des poèmes courts, autour de la thématique suivante: être une femme en 2021.

Anlässlich des Internationalen Tages der Frauenrechte am 8. März laden wir Sie zu einem Tag des Austauschs und des Schreibens von Landay, kurze Gedichte, rund um das folgende Thema ein: eine Frau zu sein im Jahr 2021.

80



08.03.2022 19:30

## JE HURLE !

TABLE-RONDE - LUMIÈRE SUR CES FEMMES ALSACIENNES ENGAGÉES

PODIUMSDISKUSSION - ENGAGIERTE ELSÄSSISCHE FRAUEN IM BLICKPUNKT



Intervenantes :

Jill Köppe - Maire de Kunheim  
Isabelle Haerberlin - Association Epices  
Simone Morgenthaler - Journaliste & autrice  
Aurélie Quirin - Agricultrice bio

Moderatrice : Antonia de Rendinger - actrice & comédienne

Referentinnen:

Jill Köppe - Bürgermeisterin von Kunheim  
Isabelle Haerberlin - Verein Epices  
Simone Morgenthaler - Journalistin & Autorin  
Aurélie Quirin - Bio-Landwirtin  
Moderatorin: Antonia de Rendinger -  
SchauspielerIn & Comedian

Le 8 mars, journée internationale des droits des femmes, est l'occasion idéale pour laisser la parole à celles qui font vivre notre territoire, à celles qui valorisent l'Alsace à l'échelle nationale voire internationale. Nous avons donc souhaité inviter différentes grandes figures de chez nous, afin qu'elles puissent discuter de leur parcours, de leurs projets, de leurs engagements et de leurs valeurs.

Der 8. März, der Internationale Tag der Frauenrechte, ist die ideale Gelegenheit, diejenigen zu Wort kommen zu lassen, die unsere Region lebendig machen, diejenigen, die das Elsass auf nationaler und sogar internationaler Ebene voranbringen. Deshalb haben wir beschlossen, verschiedene große lokale Persönlichkeiten einzuladen, um über ihre Karrieren, ihre Projekte, ihr Engagement und ihre Werte zu sprechen.



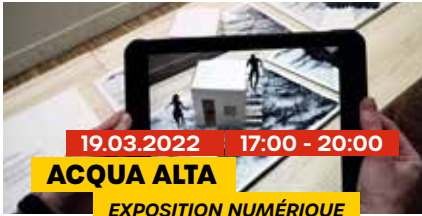
Art'Rhena



FR



Entrée libre / Freier Eintritt



19.03.2022 17:00 - 20:00

## ACQUA ALTA


EXPOSITION NUMÉRIQUE

DIGITALE AUSSTELLUNG

Découvrez les dispositifs numériques déployés par la compagnie Adrien M et Claire B : entre livre pop-up augmenté et casque de réalité virtuelle, vous retrouverez dans notre hall de quoi vous plonger dans l'univers de ces artistes en amont de leur spectacle.

Entdecken Sie die digitalen Geräte der Kompanie Adrien M und Claire B. zwischen einem Augmented-Reality-Buch und einem Virtual-Reality-Headset finden Sie in unserem Saal unterschiedliche Hilfsmittel, um vor der Aufführung in das Universum dieser Künstlerinnen einzutauchen.

 Art'Rhena

 Entrée libre, animation bilingue  
Freier Eintritt, zweisprachige  
Animation



23.04.2022 13:30

## RING

TRAMPOLINE À L'HONNEUR !

TRAMPOLIN IM RAMPENLICHT


Un atelier de trampoline pour partager l'univers artistique de la compagnie Kiaï. Au programme : échauffement et découverte du travail acrobatique sur trampoline ; saut groupé, saut écart, tombés assis, tombés dos, pirouettes et bien plus encore !

Ein Trampolin-Workshop, um das künstlerische Universum der Kompanie Kiaï direkt kennenzulernen. Auf dem Programm: Aufwärmen und Kennenlernen der akrobatischen Arbeit auf dem Trampolin; Hocksprung, Spagatsprung, Sitzlandungen, Rückenlandungen, Standsprungschrauben und vieles mehr!

81

 Art'Rhena

 1 h 30

 Intervenants : Cyrille Musy et Théo Lavanant  
Künstler: Cyrille Musy und Théo Lavanant

 En français, traduction simultanée en allemand

 Sur inscription  
Anmeldung erforderlich

Auf Französisch, Simultanübersetzung auf Deutsch



04.05.2022 11:00


## À QUOI RÊVENT LES MÉDUSES

LE BAL DES MÉDUSES !


DER TANZBALL DER QUALLEN!

A l'instar du travail de Mélanie Rutten, artiste plasticienne, nous vous invitons à jouer avec des formes, les cacher, les manipuler, les créer, les dessiner... Puis, nous vous inviterons à réaliser avec votre enfant une petite couronne de papier pour faire danser ces formes et couleurs... Et le bal des méduses pourra commencer !

Nach dem Vorbild der Arbeit der bildenden Künstlerin Mélanie Rutten laden wir Sie ein, mit Formen zu spielen, sie zu verstecken, zu manipulieren, zu kreieren, zu zeichnen... Anschließend laden wir Sie ein, mit Ihrem Kind eine kleine Papierkrone zu basteln, um all diese Formen und Farben zum Tanzen zu bringen... Und schon kann der Tanzball der Quallen beginnen!

 En français, traduction simultanée en allemand  
Auf Französisch, Simultanübersetzung auf Deutsch

 +2 un parent avec un enfant  
ein Elternteil mit einem Kind

 Art'Rhena Sur inscription  
Anmeldung erforderlich

 Intervenant / Künstler: Michel Liégeois



# écologie et cinéma Ökologie

Afin de sensibiliser à la question écologique, nous avons unit nos forces à des professionnelles de ce secteur pour construire avec eux des actions pertinentes, scientifiques, culturelles et amusantes destinées aux jeunes du territoire. Il est prévu un parcours d'activités de terrain et un ciné-débat autour du thème choisi pour la journée.

Um das Bewusstsein für die ökologische Problematik zu schärfen, haben wir uns mit Fachleuten aus diesem Bereich zusammengetan, um relevante, wissenschaftliche, kulturelle und unterhaltsame Aktivitäten für die jungen Leute der Region zu entwickeln. Geplant sind eine Reihe von Aktivitäten vor Ort und eine Filmdebatte zu dem für den Tag gewählten Thema.

**02.11.2021**


## **ATELIER « ÉCOLOGIE & CINÉMA » N°1** WORKSHOP „ÖKOLOGIE & KINO“ N°1

Partenaires : Maison de la nature d'Hirtzfelden, Service Ecologie de la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach, Foyers clubs d'Alsace

Partner: Maison de la nature Hirtzfelden, Abteilung Ökologie der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach, Foyers clubs d'Alsace

De 9 à 14 ans, sur inscription auprès des Foyers clubs d'Alsace - en français

Von 9 bis 14 Jahren, unter Anmeldung bei den Foyers clubs d'Alsace - auf Französisch

 Maison de la nature d'Hirtzfelden

82

**15.02.2022**


## **ATELIER « ECOLOGIE & CINÉMA » N°2** WORKSHOP „ÖKOLOGIE & KINO“ N°2

Partenaires : Service Ecologie de la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach, Foyers club d'Alsace

Partner: Abteilung Ökologie der Communauté de Communes Pays Rhin Brisach, Foyers club d'Alsace

De 14 à 17 ans, sur inscription auprès des Foyers clubs d'Alsace - en français

Von 14 bis 17 Jahren, unter Anmeldung bei dem Foyers clubs d'Alsace - auf Französisch

 Local des Foyers clubs de Fessenheim

**19.04.2022**

## **ATELIER « ECOLOGIE & CINÉMA » N°3** WORKSHOP „ÖKOLOGIE & KINO“ N°3

Partenaires : Service Ecologie de la Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach

Partner: Abteilung für Ökologie der Communauté de Communes Pays Rhin-Brisach

De 6 à 9 ans, sur inscription - en français

Von 6 bis 9 Jahren alt, Anmeldung erforderlich - auf Französisch

 Art'Rhena

## Passeport jeune public

Pour accompagner le jeune public au théâtre, nous lui avons créé un carnet franco-allemand sur-mesure, une boîte à outils dont il pourra se servir à l'envi : approche des différents arts de la scène et des métiers du spectacle vivant, conseils pour profiter pleinement du spectacle, lexique franco-allemand des arts de la scène... Inspiré par le travail de Daniel Pennac et ses dix droits du lecteur, nous avons également réfléchi à l'écriture de dix droits pour les spectateurs et les spectatrices. Nous ne les avons pas imaginés seuls., nous avons rencontré près de 250 personnes : publics, artistes, élèves collègues et professionnel·les de la culture, de l'éducation et de notre territoire. Pour ce Passeport culturel, nous nous adressons principalement aux 6 - 15 ans, mais les conseils qu'il contient sont également destinés aux plus grands. Tous les droits que nous donnons aux enfants pour leur permettre une vraie démarche de liberté intellectuelle appartiennent à absolument tout le monde.

Carnet en vente dans notre boutique.

## Reisepass der darstellenden Künste

Um das junge Publikum ins Theater zu begleiten, haben wir ein maßgeschneidertes deutsch-französisches Büchlein erstellt, einen Werkzeugkasten, den sie immer wieder verwenden können: eine Annäherung an die verschiedenen darstellenden Künste und die damit verbundenen Berufe, Anregungen, wie man die Aufführung in vollen Zügen genießen kann, ein deutsch-französisches Lexikon der darstellenden Künste und vieles mehr. Wir wurden von der Arbeit von Daniel Pennac und seinen zehn Rechten des Lesers dazu inspiriert, auch zehn Rechte für die Zuschauer:innen zu schreiben. Wir haben sie uns nicht allein ausgedacht, sondern uns mit fast 250 Menschen getroffen: aus dem Publikum, Künstler:innen, Schüler:innen, Kolleg:innen und Fachleute aus dem Kultur- und Bildungsbereich unserer Region. Für diesen Reisepass richten wir uns hauptsächlich an 6-15-Jährige, aber die darin enthaltenen Ratschläge sind auch für ältere Kinder und Jugendliche gedacht. Die Rechte, die wir Kindern geben, um ihnen eine echte geistige Freiheit zu ermöglichen, gehören allen.

83

Das Heft ist in unserem Shop erhältlich.



# Projets scolaires

Après une première année de projets au collège Robert Schuman, dans les écoles primaires et maternelles de Neuf-Brisach, Fessenheim et Geiswasser, Art'Rhena propose une saison en temps scolaire encore plus riche, encore plus transfrontalière et avec de nouvelles propositions pour les enseignant-es, éducateurs et éducatrices du territoire ou d'ailleurs.

En lien avec la venue d'un groupe, nous vous proposons d'organiser des actions d'Education Artistique et Culturelle avant et/ou après le spectacle qui peuvent prendre diverses formes: médiation adaptée, rencontre avec les artistes, visite des coulisses, dossier pédagogique, ateliers transfrontaliers, ateliers de pratique artistique...

Art'Rhena lance également les « Voyages culturels », afin d'enrichir vos voyages et échanges scolaires franco-allemands d'une bonne

dose d'arts ! Le concept est simple : si vous souhaitez monter un échange scolaire transfrontalier sur notre territoire, d'où que vous soyez, contactez-nous ! Nous pourrons participer à l'élaboration de votre programme d'activités en fonction de vos envies et de vos programmes éducatifs. Que vous souhaitiez travailler sur la danse, de grands auteurs, le théâtre, une période de l'histoire particulière, la vidéo... Nous pourrons vous proposer jusqu'à quatorze heures de pratique artistique pour votre classe, associées à un spectacle, des rencontres avec des artistes, notre équipe et notre salle.

5 projets seront choisis chaque saison - contacts et demandes à faire auprès de [mathilde.feutry@artrhena.eu](mailto:mathilde.feutry@artrhena.eu) dès le mois de janvier de l'année scolaire précédent votre projet.

84

Nach einem ersten Jahr mit Projekten am Robert-Schuman-College und in den Grundschulen und Kindergärten von Neuf-Brisach, Fessenheim und Geiswasser bietet Art'Rhena nun eine noch reichhaltigere Saison während der Schulzeit, diesmal noch grenzüberschreitender und mit neuen Angeboten für Lehrer:innen und Erzieher:innen innerhalb und außerhalb der Region.

In Verbindung mit dem Besuch einer Gruppe schlagen wir vor, vor und/oder nach der Aufführung künstlerische und kulturelle Bildungsaktivitäten zu organisieren, die verschiedene Formen annehmen können: angepasste Vermittlung, Treffen mit den Künstler:innen, Einblicke hinter die Kulissen, pädagogische Mappen, grenzüberschreitende Workshops, Workshops zur künstlerischen Praxis usw.

Art'Rhena startet auch „Kulturreisen“, um Ihre deutsch-französischen Klassenfahrten und Austausche mit

einer guten Dosis Kunst zu bereichern! Das Konzept ist einfach: Wenn Sie einen grenzüberschreitenden Schüleraustausch auf unserem Gebiet einrichten wollen, wo auch immer Sie sind, kontaktieren Sie uns! Wir sind gerne bereit, das Programm an Aktivitäten nach Ihren Wünschen und Ihren Bildungsprogrammen auszuarbeiten. Ob Sie sich zum Beispiel mit Tanz, großen Autor:innen, Theater, einer bestimmten Epoche der Geschichte oder Film beschäftigen möchten, wir können Ihnen bis zu vierzehn Stunden künstlerische Praxis für Ihre Klasse anbieten, verbunden mit einer Aufführung, Treffen mit Künstler:innen, unserem Team und unserem Veranstaltungsort.

Pro Saison werden 5 Projekte ausgewählt - Kontaktaufnahme und Anfragen an [mathilde.feutry@artrhena.eu](mailto:mathilde.feutry@artrhena.eu) ab Januar des Schuljahres, das Ihrem Projekt vorausgeht.

# Schulprojekte

### **Devenez partenaire**

Devenez partenaire d'Art'Rhena et créez avec nous un espace de qualité artistique et de diversité culturelle. Nous vous conseillerons personnellement !

### **Louez Art'Rhena pour la saison 2021/22**

Utilisez Art'Rhena comme un lieu de rencontre et de collaboration créative pour vous et vos employé-e-s. Ce serait un plaisir de vous accueillir chez nous !

### **Réservez vos places**

Réservez des places afin que vous puissiez profiter du spectacle avec vos employé-e-s ou client-e-s.

### **Levez le rideau pour un regard dans les coulisses**

Laissez-vous initier aux secrets du théâtre. Nous vous proposons une rencontre exclusive / visite guidée.

*Nous serions ravi-e-s de développer des offres individuelles avec vous !*

### **Werden Sie Partner:in**

Werden Sie Partner:in von Art'Rhena und schaffen Sie mit uns Raum für künstlerische Qualität und kulturelle Vielfalt.  
Wir beraten Sie gerne persönlich!

### **Mieten Sie Art'Rhena für die Saison 2021/22**

Nutzen Sie Art'Rhena als einen Ort der Begegnung und der kreativen Zusammenarbeit für Sie und Ihre Mitarbeiter:innen.  
Gerne heißen wir Sie bei uns willkommen!

### **Reservieren Sie Ihre Sitzplätze**

Reservieren Sie Sitzplätze, sodass Sie das Spektakel mit Ihren Mitarbeiter:innen oder Kund:innen genießen können.

### **Vorhang auf für den Blick hinter die Kulissen**

Lassen Sie sich in die Geheimnisse des Theaters einführen. Wir bieten Ihnen ein exklusives Meet&Greet / Führungen an.

*Gerne entwickeln wir individuelle Angebote mit Ihnen!*

### **Infos:**

**Yasmin Ulrich**

Chargée de communication, presse et relations publiques

Beauftragte für Kommunikation, Presse und PR

[yasmin.ulrich@artrhena.eu](mailto:yasmin.ulrich@artrhena.eu)



# ACCÈS

# ANFAHRT

Venir à Art'Rhena

zu Art'Rhena  
kommen

## EN VOITURE

### MIT DEM AUTO

- **De Strasbourg A35 - direction Colmar - sortie Freiburg D451**  
Von Strasbourg A 35 - Richtung Colmar - Ausfahrt Freiburg D451
- **De Mulhouse A35 - direction Colmar - sortie Neuf-Brisach D2**  
Von Mulhouse A35 - Richtung Colmar - Ausfahrt Neuf-Brisach D2
- **Des communes de la CCPRB : D468 - puis D415 direction Freiburg-Breisach jusqu'à l'Île du Rhin.**  
Von den Gemeinden des CCPRB: D468 - dann D415 Richtung Freiburg-Breisach bis zur Rheininsel
- **De Freiburg A5 - direction Bâle/Basel**  
Von Freiburg A5 - Richtung Bâle/Basel
- **De Bâle/Basel A5 - direction Karlsruhe - sortie Bad Krozingen- puis route 31 direction Colmar - jusqu'à l'Île du Rhin**  
Von Bâle/Basel A5 - Richtung Karlsruhe - Ausfahrt Bad Krozingen - dann A31 Richtung Colmar - bis zur Rheininsel

**parking vidéosurveillé** / videoüberwachtes Parkplatz

86

## EN TRANSPORTS EN COMMUN

### MIT ÖFFENTLICHEN VERKEHRSMITTELN

- **Bus 10-76 Colmar - Neuf-Brisach - Volgelsheim - Île du Rhin - Breisach**
- **Bus 303 Biesheim - Widensolen - Colmar**  
Infos: [www.l-k.fr](http://www.l-k.fr)  
Achetez des billets dans le bus / Fahrkarten im Bus erhältlich
- **ComCom bus** (nur für die Einwohner:innen der CCPRB)  
Dédié aux habitant·e·s de la Communauté de Communes Pays Rhin-Breisach  
Réservation et information: 03 89 61 57 36 du lundi au samedi  
Réserver en avance et paiement dans le bus (3€)
- **Straßenbahn S1 Breisach - Freiburg**
- **Buslinie 309 Breisach - Bad Krozingen**  
Infos: [www.sweg.de](http://www.sweg.de)



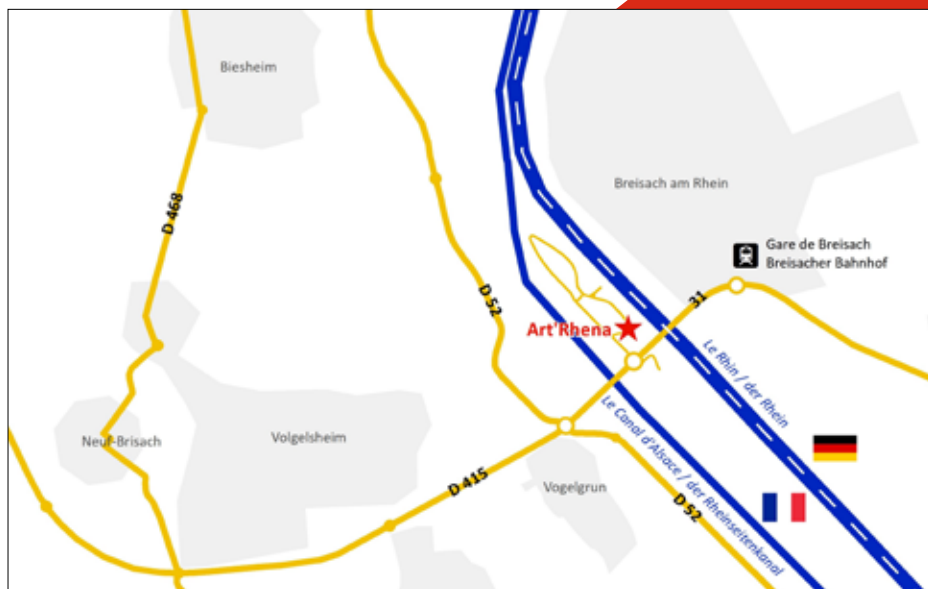
## EN COVOITURAGE

### PER FAHRGEMEINSCHAFT



Sur notre site web, retrouvez les annonces d'autres personnes assistant aux spectacles ou proposez un covoiturage pour venir à une représentation. Faisons mieux ensemble !

Auf unserer Internetseite können Sie die Anfragen anderer Besucher:innen finden oder selbst eine Fahrgemeinschaft für eine Vorstellung anbieten! Denn gemeinsam kommen wir besser ans Ziel!



# BILLETTERIE

# TICKETVERKAUF

## TARIF A

Plein / Normal .....	7 €
Réduit* et - de 7 ans / Ermäßigt* und - 7 Jahre .....	4 €

## TARIF B

Plein / Normal .....	10 €
Réduit* et - de 17 ans / Ermäßigt* und - 17 Jahre .....	7 €

## TARIF C

Plein / Normal .....	15 €
Réduit* / Ermäßigt* .....	12 €
- de 17 ans / - 17 Jahre .....	10 €

## ATELIERS DE PRATIQUE WORKSHOPS

Plein / Normal .....	5 €
Réduit* / Ermäßigt* .....	3 €
- de 17 ans / - 17 Jahre .....	2 €

88

\* Tarif réduit : étudiant·es, demandeur·euses d'emploi, bénéficiaires du RSA ou de l'allocation AAH, sur présentation d'une carte CE, participant·es aux ateliers en lien avec la programmation

\* Ermäßigter Preis: Studierende, Arbeitssuchende, Sozialempfänger·innen, Teilnehmer·innen der Workshops aus dem Programm

### • Abonnement / Abonnement:

10€, carte individualisée donnant droit au tarif réduit pour tous les spectacles de la saison.

10€, individuelle Karte mit Berechtigung zum ermäßigten Tarif für die Vorstellungen

Billetterie en ligne à partir du : **01.10.2021** - [www.artrhena.eu](http://www.artrhena.eu)

Billetterie à l'accueil d'Art'Rhena à partir du : **28.10.2021**

Online-Ticketverkauf ab: **01.10.2021** - [www.artrhena.eu](http://www.artrhena.eu)

Ticketverkauf am Empfang von Art'Rhena ab: **28.10.2021**

• **Carte cadeau / Geschenkkarte:**

Offrez des places de spectacles à vos amis et proches. Carte cadeau valable 1 an à partir de sa date d'émission. Montant crédité au choix.

Schenken Sie Ihren Freunden und Verwandten Tickets. Geschenkkarte gültig für 1 Jahr ab Ausstellungsdatum. Gutschrift nach Wunsch.

• **Billets solidaires / Solidaritätstickets:**

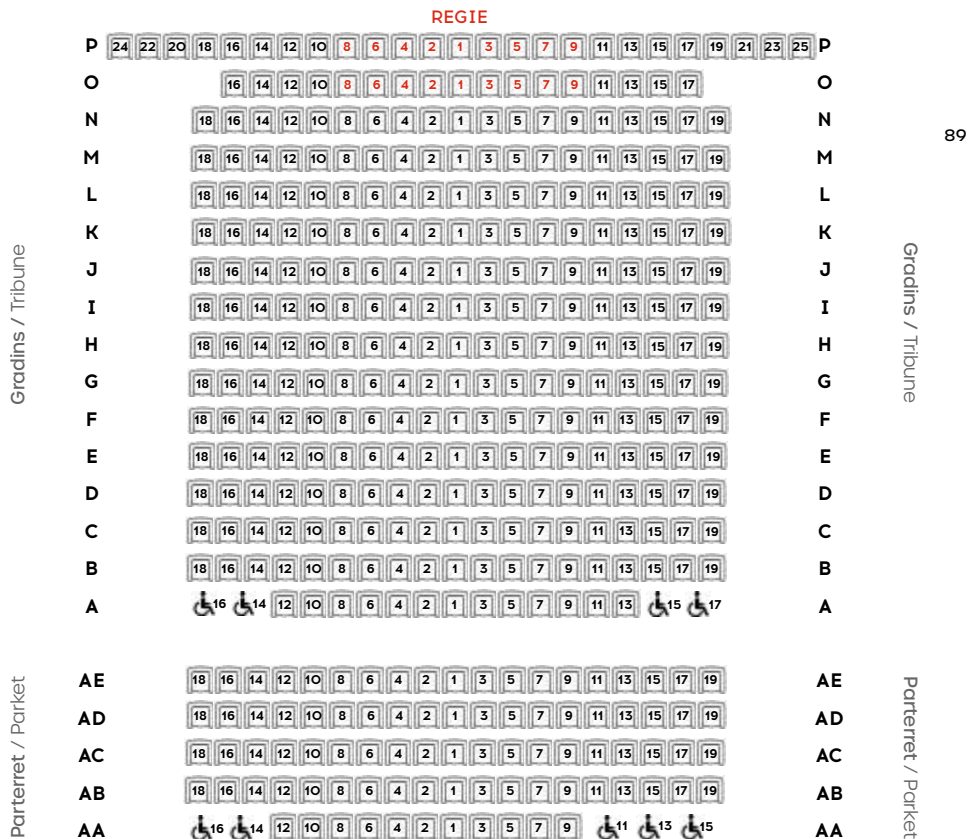
Art'Rhena vous propose d'offrir des places de spectacle à des personnes qui n'en ont pas les moyens. Ces billets sont à 5€, à régler en sus de votre billet de spectacle.

Art'Rhena bietet Ihnen die Möglichkeit, Tickets für Menschen anzubieten, die es sich selbst nicht leisten können. Diese Tickets kosten 5 € und sind zusätzlich zu Ihrem Ticket zu bezahlen.

• **Mode d'emploi / Gebrauchsanleitung:**

Règlement en espèces, CB, chèques, cartes cadeau Art'Rhena

Barzahlung, Kreditkarte, Art'Rhena-Geschenkkarten



# INFOS PRATIQUES

# PRAKTISCHE INFOS

## Toujours à jour / Immer auf dem neuesten Stand:

Pensez à vous inscrire à notre newsletter et à nous suivre sur les réseaux sociaux !

Vergessen Sie nicht, unseren Newsletter zu abonnieren und uns in den sozialen Netzwerken zu folgen!



[www.artrhena.eu](http://www.artrhena.eu)



[art\\_rhena](https://www.instagram.com/art_rhena)



[artrhenaAR](https://www.facebook.com/artrhenaAR)



[Art Rhena](https://www.youtube.com/ArtRhena)

## Vestiaire – Bar / Garderobe – Bar:

90

Vestiaire surveillé et gratuit les soirs de spectacles. Petite restauration et boissons au bar 1h avant le début des spectacles et 1h après les représentations.

Accueil des personnes à mobilité réduite : des places vous sont réservées, faites-vous connaître auprès de la billetterie.

L'accès en salle et les places numérotées ne sont plus garantis après le lever de rideau par respect pour les spectateurs et les artistes.

Il est interdit de photographier, de filmer ou d'enregistrer. Les téléphones portables doivent être éteints pendant les représentations.

Pour la santé et la sécurité de tous, la billetterie, l'accueil du public, l'accès en salle, au bar, au vestiaire et le placement pourront être adaptés en fonction de la situation sanitaire et des règles en vigueur.

Bewachte und kostenlose Garderobe an Vorstellungsabenden. Snacks und Getränke an der Bar 1 Stunde vor Beginn der Vorstellungen und 1 Stunde nach den Vorstellungen.

Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität sind reserviert. Melden Sie sich diesbezüglich an der Kasse.

Der Zugang in den Saal und zu den nummerierten Plätzen ist nicht mehr garantiert, nachdem der Vorhang aufgegangen ist, aus Respekt vor den anderen Zuschauerinnen und den Künstlerinnen.

Das Fotografieren, Filmen oder Aufnehmen ist verboten. Handys müssen während der Aufführungen ausgeschaltet sein.

Für die Gesundheit und Sicherheit aller können der Ticketverkauf, der Empfang des Publikums, der Zugang zum Saal, die Bar, die Garderobe und die Platzierung an die sanitäre Situation und die geltenden Regeln angepasst werden.

# L'ÉQUIPE

# DAS TEAM

## **Jérémy Goltzéné**

Direction - chargé de la programmation  
Leitung der Programmplanung  
jeremy.goltzene@artrhena.eu

## **David Ristic**

Responsable technique  
Technischer Leiter  
david.ristic@artrhena.eu

## **Mathilde Feutry**

Chargée de la médiation et du développement des publics  
Beauftragte für Mediation und Öffentlichkeitsarbeit  
mathilde.feutry@artrhena.eu

## **Yasmin Ulrich**

Chargée de communication, de presse et de relations publiques  
Beauftragte für Kommunikation, Presse und PR  
yasmin.ulrich@artrhena.eu

## **Christel Stotzer-Hug**

Coordinatrice administrative  
Verwaltungskordinatorin  
christel.stotzer-hug@artrhena.eu

Chargé-e de l'accueil et de la billetterie  
Beauftragte für Empfang und Ticketverkauf  
billettickets@artrhena.eu

## **Laura Trautz**

Volontaire franco-allemande 2021/2022  
Deutsch-französische Freiwillige 2021/2022

## **Publication**

Rédaction, traduction / Redaktion, Übersetzung:

**Jérémy Goltzéné, Yasmin Ulrich, Yi Ling Pan & Mathilde Feutry**

Graphisme et mise en page / Grafik und Gestaltung:

**Bunkerpalace - Luxembourg**

Impression / Druck:

**Imprimerie Moser - Niederhergheim**

Numéro de licence / Lizenznummer: Cat.1 - 002404 / Cat.2 - 002406 / Cat.3 - 002407





### IETM:

**IETM - Réseau international pour les arts du spectacle contemporains** est un réseau de plus de 500 organisations et membres individuels du monde entier qui travaillent dans le secteur des arts du spectacle contemporains: le théâtre, la danse, le cirque, les formes artistiques vivantes interdisciplinaires, les nouveaux médias.

L'IETM - Internationales Netzwerk für die zeitgenössischen darstellenden Künste ist ein Netzwerk von über 500 Organisationen und einzelnen Mitglieder:innen aus der ganzen Welt, die im Bereich der zeitgenössischen darstellenden Künste arbeiten: Theater, Tanz, Zirkus, lebende Kunstformen interdisziplinär, neue Medien.



### Quint'Est:

L'association **Quint'Est** a été créée en 2007. Elle regroupe une quarantaine de directrices et directeurs de structures culturelles de spectacle vivant œuvrant pour le développement, la promotion et la circulation des œuvres du spectacle vivant entre les deux régions de la Bourgogne Franche-Comté et du Grand Est.

Der Verein **Quint'Est** wurde 2007 gegründet. Es vereint etwa vierzig Direktorinnen und Direktoren aus kulturellen Einrichtungen für darstellende Künste, die für die Entwicklung, Förderung und Verbreitung von Werken der darstellenden Künste zwischen die beiden Regionen Bourgogne Franche-Comté und Grand Est.

### Réseau Jeune Public Grand Est:

Le **Réseau Jeune Public Grand Est** s'est constitué en 2019 avec pour moteur l'accompagnement, le soutien à la création et à la diffusion et la favorisation des rencontres interprofessionnelles autour de la question du spectacle vivant jeune public. Le réseau est membre de Scènes d'Enfance - Assitej France.

Das **Netzwerk Jeune Public Grand Est** wurde 2019 als eine treibende Kraft für die Begleitung, die Unterstützung bei der Kreation und Verbreitung und der Förderung interprofessioneller Treffen rund um das Thema darstellende Künste für junges Publikum gegründet. Das Netzwerk ist Mitglied von Scènes d'Enfance - Assitej France.



### Chaïnon Manquant:

Fondé au milieu des années 80, le **Réseau Chaïnon** s'est forgé sur deux principes fondamentaux: le repérage artistique et le développement économique d'un circuit culturel équitable et solidaire à travers le festival du Chaïnon Manquant. Art'Rhena accueille cette saison des représentations dans le cadre de Région en scène, la déclinaison Grand-Est du festival national.

Das **Netzwerk Chaïnon** wurde Mitte der 1980er Jahre gegründet und basiert auf zwei grundlegenden Prinzipien: der künstlerischen Identifikation und der wirtschaftlichen Entwicklung eines fairen und vereinten Kulturkreises durch das Festival von Chaïnon Manquant. Art'Rhena zeigt in dieser Saison einige Vorstellungen im Rahmen von Région en scène, der Grand-Est-Version des nationalen Festivals.

## **NOUS TRAVAILLONS EN PARTENARIAT AVEC : WIR ARBEITEN IN PARTNERSCHAFT MIT:**

ARTE - Strasbourg  
Centre culturel français de Freiburg  
Comédie de Colmar - Centre dramatique national Grand Est Alsace  
C.R.C.C Coopérative régionale du cinéma culturel  
Fédération des Foyers Clubs d'Alsace  
Festival Augenblick - Strasbourg  
Goethe Institut - Strasbourg  
Grand Pays de Colmar  
Kommunales Kino Breisach e.V. - Engel Lichtspiele  
Maison de la nature de Hirtzfelden  
Mediathek Bad Krozingen  
Médiathèque Biesheim  
Mediatheque Fessenheim  
Volkshochschule Breisach am Rhein  
Jardin des Sciences de Strasbourg  
Animation Bilingue Alsace, initiative portée par l'association ELTERN Alsace  
en partenariat avec la Collectivité européenne d'Alsace

## **ET EN COLLABORATION AVEC : UND IN ZUSAMMENARBEIT MIT:**

École de musique, de théâtre et de cirque de la Communauté de Communes  
Pays Rhin-Brisach  
Service Ecologie de la Communauté de Communes Pays Rhin Brisach

93

Art'Rhena - Île culturelle est un projet initié par la Communauté de  
Communes Pays Rhin-Brisach en partenariat avec la ville de Breisach am  
Rhein.

La construction du bâtiment d'Art'Rhena est soutenue par l'Europe (Interreg  
Rhin supérieur), l'Etat Français, la Région Grand Est et la ville de Breisach am  
Rhein.

Art'Rhena - Kulturinsel ist ein Projekt, das von der Communauté de  
Communes Pays Rhin-Brisach in Partnerschaft mit der Stadt Breisach am  
Rhein initiiert wurde.

Der Bau des Gebäudes von Art'Rhena wurde von Europa (Interreg Oberrhein),  
dem Französischen Staat, der Region Grand Est und der Stadt Breisach am  
Rhein unterstützt.



● Strasbourg

Karlsruhe ●

A/R  
=

● Sélestat

sortie/ Ausfahrt  
Freiburg

Breisach ●

● Colmar

● Neuf-  
Brisach

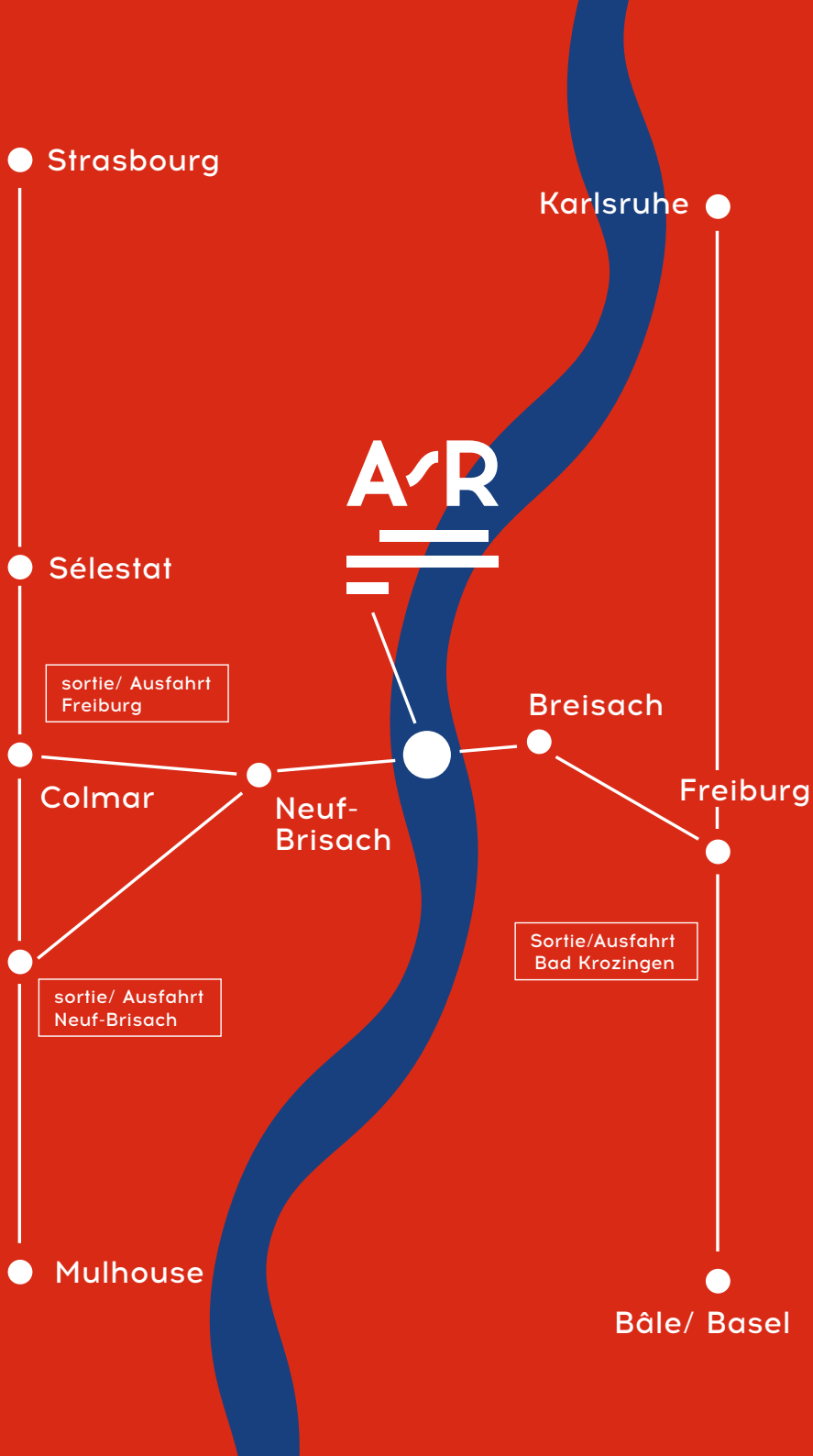
Freiburg ●

●  
sortie/ Ausfahrt  
Neuf-Brisach

Sortie/Ausfahrt  
Bad Krozingen

● Mulhouse

● Bâle/ Basel





# ART RHENA

ART RHENA

ILE CULTURELLE  
KULTURINSEL

Tel: +33 (0)3 89 72 02 33

E-mail: [info@arthena.eu](mailto:info@arthena.eu)

[www.arthena.eu](http://www.arthena.eu)

 [arthenaAR](https://www.facebook.com/arthenaAR)  [art\\_rhena](https://www.instagram.com/art_rhena)

  
**PAYS RHIN-BRISACH**  
COMMUNAUTE DE COMMUNES

  
grenzenlos vielfältig  
Breisach am Rhein



Collaboration pour l'Europe rurale  
Fonds européen de développement régional (FEDER)  
von der Europäischen Union - cofinanziert  
Chungsteiler Fonds für regionale Entwicklung (ERDF)